

CRIMINAL CODE (CANADA)

**CRIMINAL PROCEDURE RULES OF
THE SUPREME COURT OF THE
NORTHWEST TERRITORIES**

S198-78

CODE CRIMINEL (CANADA)

**RÈGLES DE PROCÉDURE EN
MATIÈRE CRIMINELLE DE LA
COUR SUPRÊME DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TR98-78

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

MODIFIÉ PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of these rules can be ascertained from the monthly publication of Part II of the *Canada Gazette*.

Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Le texte officiel des présentes règles se trouve dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette du Canada*.

On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

**CRIMINAL PROCEDURE RULES OF THE SUPREME COURT
OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

TABLE OF CONTENTS

<u>PART</u>	<u>TITLE OF PART</u>	<u>RULE</u>
1	General	1-8
2	Service of Documents	9-16
3	Applications Generally	17-30
4	Applications for Judicial Interim Release and Review	31-35
5	Date and Place of Trial	36-39
6	Applications for Adjournment	40-43
7	Applications to Procure Attendance of Prisoners	44-46
8	Issuance of Subpoenas	47-48
9	Applications to Quash a Subpoena	49-52
10	Applications Respecting Crown Disclosure	53-56
11	Production of Third Party Documents	57-64
12	Constitutional Issues	65-71
13	Applications to Exclude Evidence	72-76
14	Pre-Trial Conferences	77-90
15	Challenges for Cause	91-93
16	Extraordinary Remedies	94-107
17	Summary Conviction Appeals	108-126
18	Change of Representation	127-128
19	Regulation of Conduct in the Courtroom	129-130
20	Time	131-132
21	Non-Compliance	133-135
22	Exhibits	136-137
23	Practice Directions	138
24	Transitional, Repeal and Coming into Force	139-141
Schedule	Forms	

**RÈGLES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CRIMINELLE DE LA COUR SUPRÊME
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TABLE DES MATIÈRES

<u>PARTIE</u>	<u>TITRE</u>	<u>RÈGLE</u>
1	Dispositions générales	1-8
2	Signification des documents	9-16
3	Applications générales	17-30
4	Demandes de mise en liberté provisoire et de révision judiciaire	31-35
5	Date et lieu des procès	36-39
6	Demandes d’ajournement	40-43
7	Demandes en vue d’obtenir la comparution d’un prisonnier	44-46
8	Assignations	47-48
9	Demandes d’annulation d’une assignation	49-52
10	Divulgence de la preuve par la couronne	53-56
11	Production de documents d’un tiers	57-64
12	Questions constitutionnelles	65-71
13	Demandes d’irrecevabilité d’éléments de preuve	72-76
14	Conférences préparatoires au procès	77-90
15	Récusations motivées	91-93
16	Mesures correctives	94-107
17	Appels d’une déclaration de culpabilité par procédure sommaire	108-126
18	Changement de représentation	127-128
19	Règles de conduite dans la salle d’audience	129-130
20	Délais	131-132
21	Inobservation des règles	133-135
22	Pièces	136-137
23	Directives de pratique	138
24	Disposition transitoire, abrogation et entrée en vigueur	139-141
Annexe	Formules	

TABLE OF FORMS

<u>FORM</u>	<u>NAME OF FORM</u>	<u>RULE</u>
1	Notice of Motion	18, 32(1), 42(1), 50(1), 73(1)
2	Notice of Abandonment	30, 122(1)
3	Order of Release	35
4	Order for Removal	46(c)
5	Notice of Motion on Constitutional Issue	67
6	Pre-Trial Conference Report	80
7	Notice of Appeal (by prosecutor)	111(3)
8	Notice of Appeal (by accused)	111(4)
9	Notice of Appeal (by accused personally)	111(5)

TABLE DES FORMULES

<u>FORMULE</u>	<u>NOM</u>	<u>RÈGLE</u>
1	Avis de motion	18, 32(1), 42(1), 50(1), 73(1)
2	Avis de désistement	30, 122(1)
3	Ordonnance de mise en liberté	35
4	Ordonnance de retrait	46c)
5	Avis de motion et de question constitutionnelle	67
6	Rapport de conférence préparatoire au procès	80
7	Avis d'appel (par le poursuivant)	111(3)
8	Avis d'appel (par l'accusé)	111(4)
9	Avis d'appel (par l'accusé personnellement)	111(5)

CRIMINAL PROCEDURE RULES OF THE
SUPREME COURT OF THE NORTHWEST
TERRITORIES

PART 1

GENERAL

Definitions

1. The definitions in this section apply in these Rules.

"application" means a proceeding commenced by notice of motion whether described in the enabling legislation or another authority as an application or a motion. (*demande*)

"Attorney General" means the Attorney General, either of Canada or of the Northwest Territories, at whose instance criminal proceedings are initiated or conducted. (*procureur général*)

"Charter" means the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* Part I of the *Constitutional Act, 1982*. (*Charte*)

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court or, if no Chief Justice is appointed, the senior judge. (*juge en chef*)

"Clerk" means the Clerk of the Court appointed under the *Judicature Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. J-1, and includes a deputy clerk. (*greffier*)

"Code" means the *Criminal Code*. (*Code*)

"counsel" means the solicitor representing a party on a proceeding and includes the solicitor of record or an agent of that solicitor. (*avocat*)

"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories and includes a judge. (*tribunal*)

"judge" means a judge of the Court and includes a deputy and an *ex officio* judge. (*juge*)

"originating process" includes a notice of motion and a notice of appeal. (*acte introductif d'instance*)

"proceeding" includes a trial, application, appeal or other hearing. (*instance*)

"prosecutor" means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, the person who

RÈGLES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE
CRIMINELLE DE LA COUR SUPRÊME DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«acte introductif d'instance» Sont assimilés aux actes introductifs d'instance les avis de motion et les avis d'appel. (*originating process*)

«avocat» Le procureur qui représente une partie dans une instance ou une procédure, notamment le procureur inscrit au dossier ou son représentant. (*counsel*)

«Charte» La *Charte canadienne des droits et libertés*, partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Charter*)

«Code» Le *Code criminel*. (*Code*)

«demande» Instance introduite par un avis de motion, qu'elle soit désignée par les termes «demande», «motion» ou «requête» dans le texte habilitant, notamment la loi habilitante. (*application*)

«greffier» Le greffier du tribunal nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-1; y est assimilé le greffier adjoint. (*Clerk*)

«instance» Sont compris parmi les instances les procès, demandes, appels et autres audiences. (*proceeding*)

«intimé» Personne contre laquelle une demande est présentée ou un appel est interjeté. (*respondent*)

«juge» Juge du tribunal. S'entend en outre du juge adjoint et du juge d'office. (*judge*)

«juge en chef» Le juge en chef du tribunal ou, si ce poste est vacant, le juge principal. (*Chief Justice*)

«poursuivant» Le procureur général ou, lorsque celui-ci n'intervient pas, la personne qui introduit une instance en vertu du Code. Est visé par la présente définition tout avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre. (*prosecutor*)

institutes a proceeding to which the Code applies, and includes counsel acting on behalf of either of them. (*poursuivant*)

"respondent" means a person against whom an application is made or an appeal is brought, as the case may be. (*intimé*)

"solicitor" means a barrister and solicitor entitled to practise law in the Northwest Territories who has, on behalf of an accused, appeared in court or filed documents in a proceeding. (*procureur*)

"solicitor of record" means the solicitor who represents or represented the accused in the proceeding that is the subject of the application or the appeal. (*procureur inscrit au dossier*)

«procureur» Procureur autorisé à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest et qui, au nom de l'accusé, a comparu devant le tribunal ou déposé des documents dans une instance. (*solicitor*)

«procureur général» Le procureur général du Canada ou le procureur général des Territoires du Nord-Ouest qui intente ou mène une instance en matière criminelle. (*Attorney General*)

«procureur inscrit au dossier» Le procureur qui représente ou représentait l'accusé dans l'instance faisant l'objet de la demande ou de l'appel. (*solicitor of record*)

«tribunal» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. S'entend en outre d'un juge de ce tribunal. (*Court*)

Interpretation	2. Unless otherwise provided in these Rules, sections 2 and 3 of the Code apply to these Rules.	2. Les articles 2 et 3 du Code s'appliquent aux présentes règles, sauf disposition contraire de celles-ci.	Interprétation
Application	3. These Rules apply to all proceedings, within the jurisdiction of the Court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such proceedings.	3. Les présentes règles s'appliquent aux instances, de la compétence du tribunal, intentées à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de telles instances, ou s'y rattachant.	Champ d'application
Intention of Rules	4. These Rules are intended to provide for the just determination of every criminal proceeding and shall be liberally construed to secure simplicity in procedure, fairness in administration and the elimination of unjustifiable expense and delay.	4. Les présentes règles visent à assurer le règlement équitable de chaque instance criminelle. Elles doivent recevoir une interprétation large de manière à assurer la simplicité des procédures et leur application de manière équitable, ainsi que l'élimination des dépenses et retards injustifiables.	Objet des règles
Where matter not provided for in Rules	5. Where a matter is not provided for in the Code or these Rules, the procedure shall be as specified by the Court or determined by analogy to the rules of the Court relating to civil actions.	5. La procédure applicable à toute question non prévue par le Code ou les présentes règles est établie soit par le tribunal, soit par analogie avec les règles du tribunal régissant les poursuites en matière civile.	Question non prévue par les règles
Where accused acts in person	6. Where an accused is not represented by a solicitor but acts in person, anything that these Rules require a solicitor to do shall be done by the accused and anything that these Rules permit a solicitor to do may be done by the accused.	6. L'accusé qui n'est pas représenté par un procureur mais qui agit en son propre nom accomplit lui-même tout ce que les présentes règles exigent d'un procureur ou lui permettent de faire.	Accusé agissant en son propre nom
Reference to subrule	7. A reference in these Rules to a subrule is a reference to the subrule of the rule in which the reference occurs, unless the context indicates otherwise.	7. Sauf indication contraire du contexte, le renvoi dans une règle à un paragraphe constitue un renvoi au paragraphe de cette règle.	Renvoi à un paragraphe
Forms	8. The forms set out in the schedule shall be used where applicable and with such modifications as the circumstances require.	8. Les formules prévues à l'annexe sont utilisées lorsqu'il y a lieu et avec les adaptations nécessaires.	Formules

PART 2

PARTIE 2

SERVICE OF DOCUMENTS

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Personal service not required

9. Unless these Rules or an order of the Court requires otherwise, a notice of motion, notice of appeal or other document need not be served personally.

9. Sauf disposition contraire des présentes règles ou d'une ordonnance du tribunal, les avis de motion, avis d'appel et autres documents n'ont pas à être signifiés à personne.

Signification à personne non obligatoire

Manner of service

10. A document that is not required to be served personally

- (a) shall be served on a party who has a solicitor of record by serving the solicitor in a manner provided in rule 11 or 12; or
- (b) may be served on a party acting in person or on a person who is not a party
 - (i) by mailing a copy of the document to the last address for service provided by the party or person or, if no such address has been provided, to the last known address of the party or person, or
 - (ii) by personal service.

10. Le document dont la signification à personne n'est pas obligatoire :

- a) est signifié au procureur inscrit au dossier, le cas échéant, de la partie visée, de la façon prévue aux règles 11 ou 12;
- b) est signifié à la partie qui agit en son propre nom ou à la personne qui n'est pas partie à l'instance, de l'une des façons suivantes :
 - (i) par envoi d'une copie par la poste à la dernière adresse aux fins de signification qu'elle a indiquée ou, à défaut, à sa dernière adresse connue,
 - (ii) par signification à personne.

Mode de signification

Service on solicitor of record

11. Service of a document on the solicitor of record of a party may be made

- (a) by mailing a copy of the document to the solicitor's office;
- (b) by leaving a copy of the document with a solicitor or employee in the solicitor's office; or
- (c) by transmitting, by telecopier, a copy of the document accompanied by a cover page indicating the following:
 - (i) the sender's name, address and telephone number,
 - (ii) the name of the solicitor being served,
 - (iii) the date and time of transmission,
 - (iv) the total number of pages transmitted, including the cover page,
 - (v) the telecopier telephone number from which the document is transmitted, and
 - (vi) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

11. La signification d'un document au procureur inscrit au dossier d'une partie peut s'effectuer de l'une des façons suivantes :

- a) par envoi d'une copie du document par la poste à son bureau;
- b) par remise d'une copie du document à un procureur ou à un employé de son bureau;
- c) par transmission par télécopieur d'une copie du document accompagnée d'une page couverture sur laquelle figurent les renseignements suivants :
 - (i) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur,
 - (ii) le nom du procureur à qui la signification est faite,
 - (iii) les date et heure de la transmission,
 - (iv) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture,
 - (v) le numéro du télécopieur utilisé pour la transmission,
 - (vi) les nom et numéro de téléphone de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Signification au procureur inscrit au dossier

Service on prosecutor

12. In addition to the methods of service listed in rule 11, the prosecutor in a proceeding may be served with a document by leaving a copy of the document at the office of the prosecutor having carriage of the

12. En plus des modes de signification mentionnés à la règle 11, la signification d'un document au poursuivant peut s'effectuer par livraison d'une copie du document au bureau du poursuivant qui a la

Signification au poursuivant

proceeding.

Service by
mail

13. (1) Service of a copy of a document by mail under these Rules shall be effected by sending it by prepaid, registered or certified mail.

(2) Unless there is evidence to the contrary, service of a document by mail is deemed to be effective on the seventh day after the day on which the document is mailed.

Evidence
respecting
notice

14. Notwithstanding that a person has been served with a document in accordance with these Rules, the person, on a motion to set aside the consequences of default, for an extension of time or in support of a request for an adjournment, may show that the document

- (a) did not come to his or her notice; or
- (b) came to his or her notice only at some time later than the time it was served or is deemed to have been served.

Order
validating
service

15. Where a document has been served in a manner other than one specified in these Rules or in an order, the Court may make an order validating the service if the Court is satisfied that

- (a) the document came to the notice of the person to be served; or
- (b) the document was served in a manner such that it would have come to the notice of the person to be served, except for the person's own attempt to evade service.

Substitutional
service,
dispensing
with notice

16. (1) Where it appears to the Court that it is impractical for any reason to effect prompt service of a document in accordance with these Rules, the Court may make an order

- (a) for substitutional service; or
- (b) dispensing with service, if the Court considers it necessary in the interests of justice.

(2) Where the Court makes an order for substitutional service, it shall specify in the order when service in accordance with the order shall be deemed to be effective.

responsabilité de l'instance.

13. (1) La signification d'un document par la poste en application des présentes règles s'effectue par envoi d'une copie du document par courrier affranchi, recommandé ou certifié.

(2) Sauf preuve contraire, la signification d'un document par la poste est réputée effectuée le septième jour suivant sa mise à la poste.

Signification
par la poste

14. La personne qui a reçu signification d'un document conformément aux présentes règles peut établir, dans le cadre d'une motion en vue d'être relevée du défaut, d'une demande d'ajournement de l'instance ou d'une demande de prorogation de délai :

- a) soit qu'elle n'a pas pris connaissance du document;
- b) soit qu'elle n'a pris connaissance du document qu'à une date postérieure à celle de la signification effective ou présumée.

Preuve de
réception de
l'avis

15. Lorsqu'un document a été signifié d'une façon autre que l'une de celles prévues par les présentes règles ou par une ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance, valider la signification s'il est convaincu :

- a) soit que le destinataire a pris connaissance du document;
- b) soit que le document a été signifié de telle manière que le destinataire en aurait pris connaissance s'il n'avait pas tenté de se soustraire à la signification.

Validation de
la signification

16. (1) Dans les cas où le tribunal estime qu'il est difficile d'effectuer promptement la signification d'un document de l'une des façons prévues par les présentes règles, il peut, par ordonnance :

- a) autoriser la signification indirecte du document;
- b) dispenser de la signification, s'il juge que l'intérêt de la justice l'exige.

Signification
indirecte,
dispense de
signification

(2) Dans l'ordonnance de signification indirecte, le tribunal précise la date à laquelle la signification est réputée effectuée.

PART 3

APPLICATIONS GENERALLY

PARTIE 3

DEMANDES

Application of Part	17. This Part applies to all proceedings commenced by notice of motion, except where these Rules provide otherwise or as ordered by a judge.	17. La présente partie s'applique aux instances introduites par un avis de motion, sauf disposition contraire des présentes règles ou d'une ordonnance d'un juge.	Champ d'application
Commencement of application	18. Where the Code, or any other enactment to which the procedural provisions of the Code apply, authorizes, permits or requires that an application or motion be made to, or an order or determination be made by, a judge of or presiding in the superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 of the Code, other than a judge presiding at trial on an indictment, the application or motion shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule.	18. La demande ou la motion est introduite par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, dans les cas où le Code, ou tout autre texte législatif auquel s'appliquent les dispositions de procédure du Code, autorise, permet ou exige qu'une demande ou une motion soit présentée à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou au juge présidant celle-ci, ou à un juge au sens de l'article 552 du Code, à l'exclusion du juge présidant le procès sur un acte d'accusation, ou qu'une ordonnance ou une décision soit rendue par un tel juge.	Introduction de la demande
Contents of notice of motion	19. A notice of motion must set out the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) the place, date and time of the hearing; (b) the precise relief sought; (c) the grounds to be argued, including a reference to any statutory provision or rule on which the applicant relies; (d) the documentary, affidavit and other evidence to be used at the hearing of the application; and (e) where an order is required abridging or extending the time for service or filing of the notice of motion or supporting materials, a statement to that effect. 	19. L'avis de motion contient les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les date, heure et lieu de l'audition de la demande; b) un énoncé précis du redressement demandé; c) les moyens qui seront plaidés à l'appui de la demande, y compris les renvois aux dispositions législatives ou aux règles pertinentes; d) la preuve documentaire, les affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande; e) le cas échéant, une indication de la nécessité d'obtenir une ordonnance en vue d'abrégé ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de motion ou des documents à l'appui. 	Contenu de l'avis de motion
Service of notice of motion	20. (1) A notice of motion, together with all supporting evidence, shall be served on all parties. (2) Where there is uncertainty whether anyone not a party to an application or motion should be served, the applicant may apply <i>ex parte</i> to a judge for an order for directions. (3) Except where otherwise provided, a notice of motion shall be served at not less than seven days before the day the application is to be heard. (4) The notice of motion and supporting evidence may be served before it is filed with the Clerk.	20. (1) L'avis de motion et les éléments de preuve à l'appui sont signifiés à toutes les parties. (2) En cas de doute quant à l'obligation de signifier l'avis de motion à une personne qui n'est pas partie à la demande ou à la motion, le requérant peut faire une demande <i>ex parte</i> au juge pour obtenir des directives par ordonnance. (3) Sauf disposition contraire, l'avis de motion est signifié au moins sept jours avant la date de l'audition de la demande. (4) L'avis de motion et les éléments de preuve à l'appui peuvent être signifiés avant leur dépôt auprès du greffier.	Signification

Hearing in chambers of court	21. An application may be heard in chambers or in court as the presiding judge directs.	21. L'audition de la demande peut avoir lieu en cabinet ou en audience publique, selon les directives du juge qui préside.	Audition en cabinet ou à l'audience
Direction for written argument	22. Where all parties agree, the Court may, on such terms as it considers just, direct that argument on an application be presented in writing rather than on the personal appearance of parties or the solicitors for the parties.	22. Le tribunal peut, avec l'accord de toutes les parties et aux conditions qu'il juge appropriées, ordonner la production d'un plaidoyer écrit aux fins de la demande au lieu de la comparution des parties ou de leurs procureurs.	Directives sur le plaidoyer écrit
Consent to draft order	23. The respondent may consent in writing to an order sought on the terms that are set out in the draft order and a judge, if satisfied that the relief sought by an applicant should be granted, may grant the order on the terms set out without the attendance of counsel.	23. L'intimé peut consentir par écrit à l'ordonnance qui est demandée aux conditions énoncées dans le projet d'ordonnance. Le juge peut alors, s'il est convaincu que le redressement demandé par le requérant devrait lui être accordé, rendre cette ordonnance en l'absence des avocats.	Consentement au projet d'ordonnance
Application by telephone or video conference	24. (1) With consent of all parties and with leave of the judge, an application may be made by telephone or by video conference to a judge in chambers. (2) A judge who hears an application by telephone or video conference may, where the judge considers that the personal attendance of the solicitors for the parties or the accused is desirable, direct that the application be heard or completed in chambers or in court with the personal attendance of the solicitors or the accused.	24. (1) Avec le consentement des parties et l'autorisation du juge, la demande peut être présentée par téléphone ou par vidéoconférence au juge en son cabinet. (2) Le juge qui entend la demande par téléphone ou par vidéoconférence peut, s'il estime que la présence de l'accusé ou des procureurs des parties est souhaitable, ordonner que l'audition de la demande s'effectue ou se poursuive en son cabinet ou en audience publique en leur présence.	Demande par téléphone ou par vidéoconférence
Memorandum of cases and authorities	25. Unless otherwise ordered, the solicitor for each party to an application shall, not less than 48 hours before the application is to be heard, file and serve a memorandum setting out the cases, statutory provisions and any other authorities the solicitor intends to rely on at the hearing.	25. Sauf ordonnance contraire, le procureur de chaque partie dépose et signifie, au moins 48 heures avant l'audition de la demande, un mémoire exposant la jurisprudence, les dispositions législatives et autres sources qu'il entend invoquer à l'audition.	Dépôt de mémoires
Affidavit evidence	26. (1) Evidence on an application may be given by affidavit unless the Code or other applicable statute provides or a judge orders otherwise. (2) A deponent may state in an affidavit only facts that are within the personal knowledge of the deponent or other evidence that the deponent would be permitted to testify to as a witness in court. (3) An affidavit may contain statements of the deponent's information and belief with respect to facts that are not contentious, if (a) the source of the information and the fact of belief are specified in the affidavit; or (b) these Rules do not provide otherwise.	26. (1) La preuve à l'appui de la demande peut être produite sous forme d'affidavit, sauf disposition contraire du Code, de toute autre loi applicable ou d'une ordonnance d'un juge. (2) L'affidavit se limite à l'exposé des faits dont le déposant a une connaissance directe ou à la teneur du témoignage qu'il serait autorisé à rendre à l'audience en qualité de témoin. (3) L'affidavit peut énoncer des éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements et qui concernent des faits non litigieux si, selon le cas : a) les sources de ces renseignements et le fait qu'ils sont tenus pour véridiques sont indiqués;	Preuve par affidavit

b) les présentes règles ne contiennent pas une disposition à l'effet contraire.

Cross-examination on affidavit

27. (1) Subject to the Code and any other applicable statute or rule of law, a deponent may be cross-examined on his or her affidavit

- (a) before the return date of the application where there is sufficient time to permit a transcript of the cross-examination to be filed with the Clerk before that date; or
- (b) before the judge presiding on the hearing of the application, with leave of that judge.

(2) The deponent to be cross-examined may be required to attend for cross-examination in the same manner as a party to be examined for discovery pursuant to the rules of the Court relating to civil actions.

27. (1) Sous réserve du Code et de toute autre loi ou règle de droit applicable, le déposant peut être contre-interrogé au sujet de son affidavit :

- a) soit avant la date de présentation de la demande, si un délai suffisant permet la transcription du contre-interrogatoire et son dépôt auprès du greffier avant cette date;
- b) soit devant le juge qui préside à l'audition de la demande, avec l'autorisation de celui-ci.

(2) Le déposant peut être tenu de comparaître au contre-interrogatoire de la même manière que le serait une partie soumise à un interrogatoire préalable selon les règles du tribunal régissant les poursuites en matière civile.

Contre-interrogatoire du déposant

Oral evidence

28. (1) A witness may be examined or cross-examined on the hearing of an application with leave of the presiding judge.

(2) Nothing in these Rules shall be construed to affect the authority of a judge hearing an application to receive evidence through the examination of witnesses.

28. (1) Un témoin peut être interrogé ou contre-interrogé lors de l'audition de la demande si le juge qui préside l'autorise.

(2) Les présentes règles n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du juge de recevoir des éléments de preuve par interrogatoire de témoins.

Preuve orale

Power of judge

29. A judge, before or on the hearing of an application, may dispense with the filing of a transcript or an affidavit required by these Rules and act on a statement of facts agreed to by the prosecutor and the accused.

29. Avant ou pendant l'audition de la demande, le juge peut dispenser du dépôt de tout affidavit ou transcription requis par les présentes règles et recevoir un exposé conjoint des faits sur lequel le poursuivant et l'accusé se sont entendus.

Pouvoir du juge

Abandonment

30. (1) An applicant who desires to abandon his or her application shall file and serve a notice of abandonment in Form 2 of the schedule that is

- (a) signed by the solicitor of record on the application; or
- (b) signed by the applicant and
 - (i) accompanied by an affidavit of execution verifying the signature, or
 - (ii) witnessed by an officer of the institution in which the applicant is confined.

(2) On the filing of a notice of abandonment, the Clerk shall note the application dismissed as abandoned without the attendance of counsel or the applicant.

30. (1) Le requérant qui entend se désister de sa demande dépose et signifie un avis de désistement établi selon la formule 2 de l'annexe et signé, selon le cas :

- a) par le procureur inscrit au dossier;
- b) par le requérant lui-même, auquel cas il est :
 - (i) soit accompagné d'un affidavit d'attestation de la signature,
 - (ii) soit certifié par un agent de l'établissement où le requérant est détenu.

(2) Lors du dépôt de l'avis de désistement, le greffier inscrit que la demande a été rejetée pour cause de désistement, en l'absence de l'avocat ou du requérant.

Désistement

(3) An applicant who fails to appear, either in person or by a solicitor, at the hearing of an application shall be deemed to have wholly abandoned the application.

(3) Le requérant qui ne comparait pas, en personne ou par l'intermédiaire de son procureur, à l'audition de la demande est réputé s'être entièrement désisté de sa demande.

PART 4

PARTIE 4

APPLICATIONS FOR JUDICIAL INTERIM RELEASE AND REVIEW

DEMANDES DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE ET DE RÉVISION JUDICIAIRE

Application of
Part

- 31.** (1) This Part applies to an application
- (a) by an accused under subsection 520(1) or (8) of the Code, or for an order under subsection 522(2) of the Code;
 - (b) by the prosecutor under subsection 521(1) of the Code; and
 - (c) by an accused or the prosecutor at any time before trial for an order under subparagraph 523(2)(c)(ii) of the Code.

31. (1) La présente partie s'applique aux demandes présentées :

Champ
d'application

- a) par l'accusé en vertu des paragraphes 520(1) ou (8) du Code ou en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe 522(2) du Code;
- b) par le poursuivant en vertu du paragraphe 521(1) du Code;
- c) par l'accusé ou le poursuivant avant le procès en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du sous-alinéa 523(2)c)(ii) du Code.

(2) This Part, except for the requirement to file a notice of motion in subrule 32(1), applies, with such modifications as the circumstances require, to proceedings for a review of detention under section 525 of the Code.

(2) À l'exception de l'exigence de déposer l'avis de motion prévue au paragraphe 32(1), la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances visant l'examen de la détention en vertu de l'article 525 du Code.

Application

32. (1) An application shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule.

32. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe.

Demandes

(2) A notice of motion must be accompanied by the following:

(2) L'avis de motion est accompagné des documents suivants :

- (a) where the applicant is the accused, an affidavit of the applicant containing the information specified in subrule (3);
- (b) where the applicant is the accused and it is practicable to do so, an affidavit of each person proposed to serve as a surety for the accused if released, disclosing that person's willingness to serve as a surety and the amount for which that person is to be liable;
- (c) where the applicant seeks a review of an order earlier made, a transcript of the proceedings on the judicial interim release hearing under section 515 or 522 of the Code, as the case may be, and of any previous review proceeding taken before a justice or judge; and
- (d) a legible copy of each exhibit capable of reproduction that was filed on the judicial interim release hearing or in any previous

- a) si le requérant est l'accusé, l'affidavit de celui-ci qui contient les renseignements mentionnés au paragraphe (3);
- b) si le requérant est l'accusé et que cela est possible, l'affidavit de toute personne devant servir de caution pour l'accusé s'il est mis en liberté, indiquant qu'elle est disposée à servir de caution et précisant le montant dont elle sera responsable;
- c) si le requérant demande la révision d'une ordonnance antérieure, une transcription de l'audience de mise en liberté provisoire par voie judiciaire tenue aux termes des articles 515 ou 522 du Code, selon le cas, et de toute instance de révision antérieure, le cas échéant, entendue par un juge de paix ou un juge;
- d) une copie lisible des pièces pouvant être reproduites qui ont été déposées à

review proceeding.

l'audience de mise en liberté provisoire par voie judiciaire et dans toute instance de révision antérieure.

(3) The affidavit of the applicant required by subrule (2)(a) must disclose

- (a) the particulars of the charge on which release is sought and any other charge outstanding against the applicant, together with the dates scheduled for trial or preliminary inquiry in respect of the charges, if such dates are known;
- (b) the applicant's record of criminal convictions, if any;
- (c) the applicant's place of residence in the three years preceding the date of the offence charged on which release is sought and the place where the applicant proposes to reside if released;
- (d) the applicant's employment in the three years preceding the date of the offence charged on which release is sought and a statement indicating whether and where the applicant expects to be employed on release; and
- (e) the conditions on which the applicant proposes that release be granted including, where practicable,
 - (i) the amount of any recognizance or deposit, and
 - (ii) the name and address of any proposed surety and the amount for which each proposed surety is to be liable.

(4) Where a transcript of a previous review proceeding is not available, the applicant's affidavit must contain a summary of the material evidence given at the previous proceeding.

(5) Where the applicant is the prosecutor or where, as respondent, the prosecutor desires to assert that the detention of the accused is necessary in the interest of public safety, the prosecutor may file an affidavit setting out the facts on which he or she relies, including the evidence referred to in paragraph 518(1)(c) of the Code.

(3) L'affidavit du requérant visé à l'alinéa (2)a) contient les renseignements suivants :

- a) le détail de l'inculpation à laquelle la demande de mise en liberté se rapporte et de toute autre inculpation pendante à l'encontre du requérant, de même que les dates prévues pour le procès ou l'enquête préliminaire concernant ces inculpations, si ces dates sont connues;
- b) le cas échéant, le dossier des condamnations du requérant pour des actes criminels;
- c) son lieu de résidence au cours des trois années précédant la date de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de mise en liberté, ainsi que le lieu où il entend résider s'il est mis en liberté;
- d) les emplois occupés par lui au cours des trois années précédant la date de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de mise en liberté, ainsi qu'une déclaration indiquant s'il compte occuper un emploi après sa mise en liberté et précisant le lieu de cet emploi, le cas échéant;
- e) les conditions qu'il propose pour sa mise en liberté, y compris, si cela est possible :
 - (i) le montant de l'engagement ou du dépôt,
 - (ii) les nom et adresse des cautions et le montant dont chacune sera responsable.

(4) Lorsque la transcription d'une instance de révision antérieure n'est pas disponible, l'affidavit du requérant contient un résumé de la preuve substantielle produite lors de celle-ci.

(5) Si le requérant est le poursuivant ou si le poursuivant, à titre d'intimé, entend faire valoir que la détention de l'accusé est nécessaire dans l'intérêt de la sécurité publique, il peut déposer un affidavit attestant les faits qu'il invoque, y compris la preuve visée à l'alinéa 518(1)c) du Code.

Memorandum
not required

33. Notwithstanding rule 25, a memorandum of cases, statutory provisions and other authorities is not required for an application.

33. Malgré la règle 25, il n'est pas nécessaire de produire à l'appui de la demande un mémoire de la jurisprudence, des dispositions législatives et autres

Aucun
mémoire
requis

sources.

Notice	34. A notice of motion and the supporting materials shall be served on the accused or prosecutor, as the case may be, in accordance with subsection 520(2) of the Code.	34. L'avis de motion et les documents à l'appui sont signifiés à l'accusé ou au poursuivant, selon le cas, en conformité avec le paragraphe 520(2) du Code.	Avis
Order	35. (1) An order directing the terms on which an accused is to be released from custody on application under this Part may be in Form 3 of the schedule. (2) An order in Form 3 of the schedule is sufficient authority for a justice or the Clerk to execute the necessary undertaking or recognizance when satisfied that any condition precedent to the order has been met.	35. (1) L'ordonnance prescrivant les conditions auxquelles l'accusé peut être mis en liberté, rendue à la suite d'une demande présentée conformément à la présente partie, peut être rédigée selon la formule 3 de l'annexe. (2) L'ordonnance rédigée selon la formule 3 de l'annexe constitue une autorisation suffisante pour qu'un juge de paix ou le greffier prépare la promesse ou l'engagement nécessaire, lorsqu'il est convaincu que toutes les conditions préalables à l'ordonnance ont été remplies.	Ordonnance

PART 5

DATE AND PLACE OF TRIAL

Manner of setting date and place	36. The Chief Justice may, from time to time, give directions respecting the manner of setting the date and place of trials.	36. Le juge en chef peut donner au besoin des directives sur la façon de fixer les dates et lieux des procès.	Directives du juge en chef
Place of trial	37. (1) Unless the convenience of the parties and witnesses otherwise requires, a trial shall be held in the community (a) at or nearest the place where the offence is alleged to have been committed; and (b) in which there are adequate facilities available to house the court and jury and to conduct the trial. (2) Where there is a concern that the facilities at a proposed place of trial are not adequate, a judge may direct the Clerk or Sheriff to investigate the availability of adequate facilities and make a report in accordance with subrule (3). (3) The report of the Clerk or Sheriff shall (a) contain a specific recommendation as to the feasibility of holding the trial at the community at or nearest the place where the offence is alleged to have been committed; and (b) make a recommendation, if necessary, as to alternate places of trial. (4) The Clerk or Sheriff, as the case may be, shall provide the report to the judge, to the accused, or his or	37. (1) Sauf si cela présente des inconvénients aux parties et aux témoins, le procès a lieu dans la collectivité : a) dans laquelle l'infraction a supposément été commise ou qui est la plus proche de l'endroit de sa prétendue perpétration; b) qui est pourvue d'installations suffisantes pour recevoir le tribunal et le jury et permettre la tenue du procès. (2) En cas de doute sur la suffisance des installations au lieu projeté du procès, le juge peut ordonner au greffier ou au shérif de faire enquête à ce sujet et de présenter un rapport conforme au paragraphe (3). (3) Le rapport du greffier ou du shérif : a) contient une recommandation précisant s'il est possible de tenir le procès dans la collectivité où l'infraction a supposément été commise ou qui est la plus proche de l'endroit de sa prétendue perpétration; b) recommande, le cas échéant, d'autres lieux pour la tenue du procès. (4) Le greffier ou le shérif, selon le cas, remet le rapport au juge, à l'accusé ou à son avocat et au	Lieu du procès

her counsel, and to the prosecutor.

(5) Where the Clerk or Sheriff, as the case may be, recommends that the trial should not be held at the place where it would normally be held under subrule (1), a judge may entertain submissions from the accused and the prosecutor as to a suitable place for trial.

(6) Nothing in this rule limits the discretion of the Court to determine the place of trial.

Application for change of venue

38. (1) An application for a change of venue of a trial shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule

- (a) before the commencement of the trial; or
- (b) in the case of a jury trial, not less than 21 days before the date scheduled for the selection of the jury for the trial.

(2) An application may be heard by the trial judge or by any other judge.

(3) An application must be supported by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out with particularity the grounds relied on for the application and the proposed place of trial.

Place of pre-trial applications

39. Notwithstanding the place of trial, an application or proceeding that may be taken before the trial may be heard at such place as the judge considers appropriate, having regard to the convenience of the Court and the parties.

poursuivant.

(5) Lorsque le greffier ou le shérif, selon le cas, recommande un lieu différent de celui visé au paragraphe (1), le juge peut recevoir les observations de l'accusé et du poursuivant sur l'endroit qui serait convenable pour la tenue du procès.

(6) La présente règle n'a pas pour effet de limiter le pouvoir discrétionnaire du tribunal de décider du lieu du procès.

38. (1) La demande de renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe :

- a) soit avant le début du procès;
- b) soit, dans le cas d'un procès devant jury, au moins 21 jours avant la date prévue pour la sélection du jury.

(2) La demande peut être entendue par le juge du procès ou tout autre juge.

(3) La demande est appuyée par un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant avec précision les motifs de la demande et le lieu proposé du procès.

Demande de renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale

Lieu des demandes préalables au procès

PART 6

APPLICATIONS FOR ADJOURNMENT

Application of Part

40. This Part applies to an application on behalf of an accused or the prosecutor for an order adjourning trial proceedings after a date has been fixed for trial, but before commencement of the trial.

Judge

41. An application for an adjournment may be heard by the trial judge or by any other judge.

Application

42. (1) An application shall be made by notice of

PARTIE 6

DEMANDES D'AJOURNEMENT

40. La présente partie s'applique aux demandes faites au nom de l'accusé ou du poursuivant en vue d'obtenir une ordonnance d'ajournement de l'instance, après qu'une date a été fixée pour le procès et avant le début de celui-ci.

41. La demande d'ajournement peut être entendue par le juge du procès ou tout autre juge.

42. (1) La demande est présentée par un avis de

Champ d'application

Juge

Demande

motion in Form 1 of the schedule, which must be accompanied by an affidavit of or on behalf of the applicant that

- (a) sets out the particulars of the indictment containing the charge on which trial proceedings are scheduled to commence;
- (b) sets out the particulars of any prior application, whether on behalf of the accused or the prosecutor, to have the trial adjourned from a date fixed for trial to a subsequent date, including, where available, a transcript of the proceeding taken on the prior application;
- (c) states all facts material to a determination of the application without disclosing any solicitor-client communications in respect of which solicitor-client privilege has not been waived; and
- (d) states the date or dates to which it is proposed the matter be adjourned for trial.

(2) Notwithstanding rule 25, a memorandum of cases, statutory provisions and other authorities is not required on an application.

Consent adjournment

43. (1) Where both the prosecutor and the accused agree that the trial be adjourned, they may make a joint request by a written memorandum for a judge's fiat directing that the matter be adjourned to a date that is certain or to be set.

(2) The written memorandum shall set out the reasons for the request for adjournment.

motion établi selon la formule 1 de l'annexe et est accompagnée d'un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant :

- a) les détails de l'acte d'accusation qui contient l'inculpation à laquelle se rapporte le procès;
- b) les détails de toute demande antérieure faite au nom de l'accusé ou du poursuivant en vue du report de la date du procès, ainsi que la transcription, si elle est disponible, de l'instance à laquelle cette demande a donné lieu;
- c) tous les faits importants pour le règlement de la demande, à l'exception des communications entre le procureur et le client n'ayant pas fait l'objet d'une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat;
- d) la date ou les dates auxquelles il est proposé de reporter le procès.

(2) Malgré la règle 25, il n'est pas nécessaire de produire à l'appui de la demande un mémoire de la jurisprudence, des dispositions législatives et autres sources.

43. (1) Le poursuivant et l'accusé qui conviennent de reporter le procès peuvent demander, par un mémoire conjoint, l'autorisation du juge de reporter l'affaire à une date précise ou à déterminer.

(2) Le mémoire expose les motifs de la demande d'ajournement.

Demande conjointe

PART 7

APPLICATIONS TO PROCURE ATTENDANCE OF PRISONERS

Application of Part

44. This Part applies to an application under subsection 527(1) of the Code to procure the attendance of a person who is confined in a prison.

Applicant, time of application

45. (1) Where the person who is confined is the accused, the application shall be made by

- (a) counsel for the accused; or
- (b) if the accused does not have counsel, the

PARTIE 7

DEMANDES EN VUE D'OBTENIR LA COMPARUTION D'UN PRISONNIER

44. La présente partie s'applique aux demandes faites aux termes du paragraphe 527(1) du Code en vue d'obtenir la comparution d'une personne enfermée dans une prison.

45. (1) Lorsque le prisonnier est l'accusé, la demande est présentée :

- a) par son avocat;
- b) si l'accusé n'a pas d'avocat, par le

Champ d'application

Présentation de la demande

prosecutor.

(2) Where the person who is confined is a witness, the application shall be made by counsel for the party that plans to call that witness.

(3) An application shall be made *ex parte* to a judge as soon as is reasonably practicable and sufficiently before attendance is required to ensure that no adjournment of the proceeding will be required for attendance and to provide adequate notice to the authorities holding and transporting the person who is confined.

(4) Except by leave of a judge, an application shall be made not less than four days before the day attendance is required.

Application

46. The application shall be made by filing with the Clerk the following:

- (a) a memorandum to the judge signed by counsel for the applicant in which reference is made to the relevant provisions of the Code;
- (b) an affidavit of or on behalf of the applicant
 - (i) that sets out the material facts, including
 - (A) the charge and proceedings in respect of which the application is made,
 - (B) the date on which the attendance of the person who is confined is required, and
 - (C) the reasons why the attendance of the person who is confined is required, and
 - (ii) to which a copy of the warrant, if any, is attached as an exhibit; and
- (c) a draft order for removal, in Form 4 of the schedule, containing the necessary directions.

PART 8

ISSUANCE OF SUBPOENAS

Application under subsection 698(1) or 699(1) of the Code

47. (1) A subpoena issued pursuant to subsection 698(1) or 699(1) of the Code may be issued by the Clerk under the seal of the Court on the application for the subpoena filing with the Clerk the following:

- (a) a memorandum, signed by counsel for the applicant or by the applicant

poursuivant.

(2) Lorsque le prisonnier est un témoin, la demande est présentée par l'avocat de la partie qui entend faire comparaître ce témoin.

(3) La demande est présentée *ex parte* à un juge dès que les circonstances le permettent et dans un délai suffisant avant la date de comparution pour qu'il n'en résulte aucun ajournement de l'instance et pour qu'un avis suffisant soit donné aux autorités qui détiennent et transportent le prisonnier.

(4) Sauf autorisation contraire du juge, la demande est présentée au moins quatre jours avant la date de comparution.

Demande

46. La demande est présentée par le dépôt auprès du greffier des documents suivants :

- a) un mémoire adressé au juge, signé par l'avocat du requérant, dans lequel sont indiqués les renvois pertinents au Code;
- b) un affidavit du requérant ou de son représentant qui :
 - (i) expose les faits importants, y compris :
 - (A) l'inculpation et l'instance à l'égard desquelles la demande est présentée,
 - (B) la date à laquelle la comparution du prisonnier est requise,
 - (C) les motifs de la comparution du prisonnier,
 - (ii) est accompagné, le cas échéant, d'une copie du mandat à titre de pièce;
- c) le projet d'ordonnance d'amener, rédigé selon la formule 4 de l'annexe et contenant les directives nécessaires.

PARTIE 8

ASSIGNATIONS

47. (1) Le greffier peut délivrer, en conformité avec les paragraphes 698(1) ou 699(1) du Code, une assignation portant le sceau du tribunal, sur dépôt par le requérant des documents suivants :

- a) un mémoire signé par l'avocat du requérant ou par le requérant lui-même, s'il n'est pas représenté par un avocat,

Demandes en application des paragraphes 698(1) ou 699(1) du Code

personally if not represented by counsel, setting out the name and address of the proposed witness and a summary of the alleged materiality of the evidence to be given; and

(b) a draft subpoena.

(2) Where the Clerk determines that it is necessary to protect the identity and address of the proposed witness for his or her personal safety, the Clerk may place the memorandum and subpoena in a sealed envelope that shall then be placed on the court file.

Application under paragraph 699(2)(b) of the Code

48. (1) An application under paragraph 699(2)(b) of the Code for the issuance of a subpoena to a person out of the Northwest Territories shall be made *ex parte* to a judge.

- (2) The application must contain the following:
- (a) a memorandum to the judge outlining the order sought;
 - (b) an affidavit of or on behalf of the applicant setting out the material facts relied on, including the alleged materiality of the evidence to be given;
 - (c) a statement by counsel for the applicant confirming that he or she has canvassed the possibility of admissions with counsel for the respondent or that other measures have been taken so as to avoid the necessity of personal attendance by the intended witness;
 - (d) a fiat endorsed on the memorandum to the judge for the judge's signature; and
 - (e) a draft subpoena.

(3) On execution of the fiat by a judge, the Clerk shall issue the subpoena.

(4) The subpoena must have added to it the following recital:

"And whereas an Order was made under paragraph 699(2)(b) of the *Criminal Code* by the Honourable _____ Justice _____ of the Supreme Court of the Northwest Territories on the ____day of _____, __, authorizing issuance of this subpoena;"

PART 9

APPLICATIONS TO QUASH A SUBPOENA

indiquant les nom et adresse du témoin proposé et un sommaire de la pertinence de son témoignage dans l'affaire;

b) le projet d'assignation.

(2) Lorsqu'il estime nécessaire pour la sécurité du témoin de protéger la confidentialité de son identité et de son adresse, le greffier peut placer le mémoire et l'assignation dans une enveloppe scellée qui est alors versée aux dossiers du tribunal.

48. (1) La demande faite en vertu de l'alinéa 699(2)b) du Code pour la délivrance d'une assignation à une personne qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest est présentée *ex parte* à un juge.

Demandes en application de l'alinéa 699(2)b) du Code

(2) La demande comporte les documents suivants :

- a) un mémoire adressé au juge qui expose l'ordonnance demandée;
- b) un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant les faits importants invoqués et la pertinence du témoignage dans l'affaire;
- c) une déclaration de l'avocat du requérant confirmant qu'il a examiné la possibilité de faire des aveux avec l'avocat de l'intimé et que d'autres mesures ont été prises afin d'éviter la présence du témoin à l'audience;
- d) un projet d'autorisation pour la signature du juge, incorporé au mémoire adressé à celui-ci;
- e) un projet d'assignation.

(3) Une fois l'autorisation signée par le juge, le greffier délivre l'assignation.

(4) L'énoncé suivant est ajouté à l'assignation :

«Attendu qu'une ordonnance a été rendue en vertu de l'alinéa 699(2)b) du *Code criminel* par l'honorable juge _____ de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, le _____, autorisant la délivrance de la présente assignation,»

PARTIE 9

DEMANDES D'ANNULATION D'UNE

ASSIGNATION

Application of Part	49. This Part applies to an application to quash a subpoena.	49. La présente partie s'applique aux demandes d'annulation d'une assignation.	Champ d'application
Time for application	50. (1) An application shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule to any judge of the Court before the commencement of trial or to the trial judge. (2) The Court may waive the requirement for written notice where the Court considers it necessary and expedient to do so.	50. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, soit à un juge du tribunal avant le début du procès, soit au juge du procès. (2) Le tribunal peut, s'il l'estime nécessaire et opportun, dispenser de l'exigence d'un avis écrit.	Présentation de la demande
Application	51. The notice of motion shall be accompanied by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out (a) the material grounds supporting the application; (b) the interest of the applicant in the proceeding; and (c) the precise terms of the order sought.	51. L'avis de motion est accompagné d'un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant les éléments suivants : a) les motifs importants à l'appui de la demande; b) l'intérêt du requérant dans l'instance; c) le libellé de l'ordonnance demandée.	Demande
Evidence	52. (1) The judge hearing an application may permit evidence to be given orally or otherwise as the judge considers necessary to determine the issues. (2) The party who issued the subpoena shall disclose to the judge hearing the application, by affidavit or otherwise, the purpose for which the witness is required to testify and the likelihood of the witness giving material evidence.	52. (1) Le juge qui entend la demande peut autoriser que la preuve soit produite oralement ou de toute autre façon qu'il estime nécessaire au règlement des questions en litige. (2) La partie qui a fait délivrer l'assignation communique, par affidavit ou autrement, au juge qui entend la demande la raison pour laquelle la présence du témoin est requise et le fait que son témoignage constituera vraisemblablement un élément de preuve important.	Preuve

PART 10

APPLICATIONS RESPECTING CROWN DISCLOSURE

Application of Part	53. This Part applies to an application by an accused to compel the disclosure by the prosecutor of information or documents within the possession or control of the prosecutor.
Application for disclosure	54. (1) An application shall be made by notice of motion to (a) the trial judge, where one has been designated; or (b) any judge of the Court before the commencement of trial, where the trial judge has not been designated. (2) In the case of an application brought after the commencement of trial, the trial judge may waive the

PARTIE 10

DEMANDES DE COMMUNICATION VISANT LA COURONNE

Application of Part	53. La présente partie s'applique à toute demande présentée par l'accusé pour obliger le poursuivant à communiquer les renseignements ou les documents qu'il a en sa possession ou sous sa responsabilité.	Champ d'application
Application for disclosure	54. (1) La demande est présentée par un avis de motion : a) au juge du procès, s'il a été désigné; b) à tout juge du tribunal avant le début du procès, si le juge du procès n'a pas été désigné. (2) Le juge du procès peut, dans le cas d'une demande présentée après le début du procès, dispenser	Demande de communication

requirement of written notice.

(3) The judge hearing the application may permit evidence to be given by affidavit or orally or otherwise as the judge considers necessary to determine the issues.

(4) The hearing shall be conducted as a *voir dire*, and may be conducted *in camera* if the presiding judge considers it necessary in the interests of justice to do so.

Where prosecutor alleges information, documents should not be disclosed

55. (1) Where an application for disclosure is brought and the prosecutor alleges that information or documents should not be disclosed on the grounds of privilege, relevance or otherwise, the prosecutor shall prepare and file an inventory of the information or documents for reference at the hearing of the application.

(2) The inventory to be prepared by the prosecutor must

- (a) individually designate each item of information or document;
- (b) provide a summary description of the nature and date of the material contained in each item; and
- (c) state the grounds on which the prosecutor relies to withhold disclosure.

Order

56. (1) The judge hearing the application may compel the production of all or any of the information or documents for review in private.

(2) In order to assist in the review, the judge may conduct all or part of the review *in camera* with only counsel present.

PART 11

PRODUCTION OF THIRD PARTY DOCUMENTS

Application of Part

57. (1) This Part applies generally to an application to compel the production of documents in the possession or control of parties other than the prosecutor.

(2) Subject to any special statutory provisions, this Part applies, with such modifications as the circumstances require, to production of third party documents.

Application

58. (1) An application shall be made by notice of

de l'exigence d'un avis écrit.

(3) Le juge qui entend la demande peut autoriser que la preuve soit produite sous forme d'affidavits, oralement ou de toute autre façon qu'il estime nécessaire au règlement des questions en litige.

(4) L'audience se déroule comme un voir-dire et peut avoir lieu à huis clos si le juge qui préside estime que l'intérêt de la justice l'exige.

55. (1) Si le poursuivant s'oppose à une demande de communication de renseignements ou de documents en invoquant comme motif le privilège du secret professionnel de l'avocat, la pertinence ou toute autre raison, il établit et dépose un inventaire des renseignements ou des documents pour consultation à l'audition de la demande.

(2) L'inventaire :

- a) précise la désignation de chacun des renseignements ou documents en cause;
- b) contient une description sommaire de leur teneur et en indique la date;
- c) expose les motifs qu'invoque le poursuivant pour refuser la communication.

Opposition du poursuivant

56. (1) Le juge qui entend la demande peut exiger la production de tout ou partie des renseignements ou des documents afin de les examiner en privé.

(2) Le juge peut, pour faciliter le déroulement de l'examen, le mener à huis clos, en tout ou en partie, uniquement en présence des avocats.

Ordonnance

PARTIE 11

PRODUCTION DE DOCUMENTS D'UN TIERS

Champ d'application

57. (1) La présente partie s'applique de façon générale à toute demande visant à obliger les parties autres que le poursuivant à produire les documents qu'elles ont en leur possession ou sous leur responsabilité.

(2) Sous réserve de dispositions législatives expresses, la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la production de documents d'un tiers.

58. (1) La demande est présentée par un avis de

Demande de

for production	<p>motion in Form 1 of the schedule supported by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out with particularity the documents sought and the specific grounds for production.</p> <p>(2) The requirement for written notice of motion and an affidavit may be waived by the presiding judge where the judge considers it necessary in the interests of justice.</p>	<p>motion établi selon la formule 1 de l'annexe et est appuyée par un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant avec précision les documents demandés et les motifs de la demande.</p> <p>(2) Le juge qui préside peut, s'il estime que l'intérêt de la justice l'exige, dispenser de l'exigence d'un avis écrit et d'un affidavit.</p>	production de documents
Notice of application	<p>59. (1) The notice of motion and a copy of any supporting affidavit shall be served on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the prosecutor; (b) the person, agency or other body in possession of the documents sought to be disclosed; (c) the person to whom the documents relate; and (d) any other person who, to the knowledge of the applicant, may have a reasonable expectation of privacy in respect of the documents. <p>(2) In addition to serving notice, the applicant shall obtain and serve on the custodian of the documents a subpoena requiring that the documents be sealed and brought to the hearing of the application.</p>	<p>59. (1) L'avis de motion et une copie de l'affidavit à l'appui sont signifiés aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le poursuivant; b) la personne ou l'organisme qui a en sa possession les documents demandés; c) la personne à qui se rapportent les documents; d) toute autre personne qui, à la connaissance du requérant, peut avoir, à l'égard des documents, des attentes raisonnables en matière de protection de la vie privée. <p>(2) En plus de cette signification, le requérant obtient et signifie au détenteur des documents une assignation lui enjoignant de produire les documents sous sceau à l'audition de la demande.</p>	Signification
Hearing	<p>60. (1) The application shall be heard by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the trial judge, where one has been designated; or (b) any judge of the Court, where the trial judge has not been designated. <p>(2) The judge hearing the application may permit evidence to be given by affidavit or orally or otherwise as the judge considers necessary to determine the issues.</p> <p>(3) The hearing shall be conducted as a <i>voir dire</i>, and may be conducted <i>in camera</i> if the presiding judge considers it necessary in the interests of justice to do so.</p>	<p>60. (1) La demande est entendue par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le juge du procès, s'il a été désigné; b) tout juge du tribunal, si le juge du procès n'a pas été désigné. <p>(2) Le juge qui entend la demande peut autoriser que la preuve soit produite sous forme d'affidavits, oralement ou de toute autre façon qu'il estime nécessaire au règlement des questions en litige.</p> <p>(3) L'audience se déroule comme un voir-dire et peut avoir lieu à huis clos si le juge qui préside estime que l'intérêt de la justice l'exige.</p>	Audition de la demande
Persons entitled to present evidence, argument	<p>61. The custodian of the documents, the person to whom the documents relate and any person who has a privacy interest in the documents are entitled to present evidence and argument as to the issues raised by the application, but they are not compellable witnesses on the hearing of the application at the instance of either the accused or the prosecutor.</p>	<p>61. Le détenteur des documents, la personne à qui ils se rapportent et toute personne qui a dans ceux-ci un intérêt lié à la protection de ses renseignements personnels peuvent témoigner et présenter des arguments au sujet des questions soulevées dans la demande. Toutefois, ces personnes ne constituent pas, que ce soit sur l'initiative de l'accusé ou du poursuivant, des témoins contraignables lors de l'audition de la demande.</p>	Personnes autorisées à témoigner et à présenter des arguments

Review of documents

62. Where the judge is satisfied that the documents are likely to be relevant to an issue in the proceeding or to the competence of a witness to testify, the documents shall be produced to the judge who shall review them to determine if the documents, or any part of them, should be produced to the accused and the prosecutor.

62. Les documents doivent être produits si le juge est convaincu qu'ils sont susceptibles d'être pertinents pour le règlement d'une question en litige dans l'instance ou la détermination de la compétence d'un témoin. Le juge examine alors les documents et décide s'ils devraient, en totalité ou en partie, être remis à l'accusé et au poursuivant.

Examen des documents

Where documents not to be disclosed

63. (1) Subject to any order made on a subsequent application, where the judge determines that documents shall not be disclosed, the documents shall be sealed and retained on file until the proceedings against the accused are completed and all levels of appeal exhausted, at which time they shall be returned by the Clerk to their original custodian.

63. (1) Sous réserve de toute ordonnance rendue à l'égard d'une demande subséquente, lorsque le juge interdit la communication de documents, ceux-ci sont scellés et conservés au dossier jusqu'à ce que l'instance contre l'accusé soit terminée et que tous les recours d'appel soient épuisés. Le greffier retourne dès lors les documents à leur détenteur.

Communication interdite

(2) Where the judge determines that it is necessary, the Clerk may return the original documents to the original custodian and, where the Clerk does so, the Clerk shall retain certified copies of the documents on the file.

(2) Le greffier peut, si le juge l'estime nécessaire, retourner les documents originaux à leur détenteur, auquel cas il en conserve des copies certifiées au dossier.

Application for further order

64. (1) An order refusing disclosure does not prevent a subsequent application to the trial judge for such an order where there is additional or other evidence arising to support it.

64. (1) L'ordonnance interdisant la communication de documents n'a pas pour effet d'empêcher la présentation d'une demande subséquente au juge du procès, lorsque des éléments de preuve supplémentaires le justifient.

Demande d'ordonnance subséquente

(2) Any party to an application for disclosure may apply to the judge who made an order or to the trial judge for a variation of an order previously made.

(2) Toute partie à la demande de communication de documents peut demander au juge qui a rendu l'ordonnance ou au juge du procès la modification d'une ordonnance antérieure.

PART 12

PARTIE 12

CONSTITUTIONAL ISSUES

QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES

Application of Part

65. This Part applies to an application in a criminal proceeding:

65. La présente partie s'applique aux demandes présentées dans une instance criminelle à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Champ d'application

- (a) to declare that an enactment of the Parliament of Canada, in whole or in part, is unconstitutional and of no force and effect;
- (b) to declare that a rule or principle of law applicable to a criminal proceeding, in whole or in part, whether on account of subsection 8(2) or (3) of the Code or otherwise is unconstitutional and of no force and effect; and
- (c) to stay proceedings, in whole or in part, on an indictment against an accused or for any other remedy under subsection 24(1) of the Charter or subsection 52(1) of the *Constitution Act*,

- a) faire déclarer inconstitutionnel et inopérant, en totalité ou en partie, un texte édicté par le Parlement du Canada;
- b) faire déclarer inconstitutionnel et inopérant, en totalité ou en partie, une règle ou un principe de droit applicable à une instance criminelle, en considération des paragraphes 8(2) ou (3) du Code ou autrement;
- c) à l'exclusion d'une demande visant à exclure des éléments de preuve selon la partie 13, faire surseoir, en totalité ou en partie, à toute instance se rapportant à un acte d'accusation ou obtenir toute autre

1982 on account of an infringement or denial of any right or freedom guaranteed by the Charter or otherwise, other than an application to exclude evidence under Part 13.

réparation en vertu du paragraphe 24(1) de la Charte ou du paragraphe 52(1) de la *Loi constitutionnelle* de 1982.

Time for application

66. An application referred to in rule 65 shall be made to

- (a) the trial judge, where one has been designated; or
- (b) any judge of the Court before the commencement of trial, where the trial judge has not been designated.

66. La demande visée à la règle 65 est présentée :

- a) au juge du procès, s'il a été désigné;
- b) à tout juge du tribunal avant le début du procès, si le juge du procès n'a pas été désigné.

Présentation de la demande

Application

67. The application shall be brought by notice of motion in Form 5 of the schedule, which must state

- (a) the place, date and time of the hearing;
- (b) the precise relief sought on the application;
- (c) the grounds to be argued, including a concise statement of the constitutional issues to be raised, a statement of the constitutional principles to be argued and a reference to any statutory provision or rule on which the applicant relies;
- (d) the documentary, affidavit and other evidence to be used at the hearing of the application; and
- (e) where an order is required abridging or extending the time for service or filing of the notice of motion or supporting materials, a statement to that effect.

67. La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 5 de l'annexe et contient les renseignements suivants :

- a) les date, heure et lieu de l'audition de la demande;
- b) un énoncé précis du redressement demandé;
- c) les moyens qui seront plaidés à l'appui de la demande, y compris un exposé concis de la question constitutionnelle qui sera soulevée, un exposé des principes constitutionnels qui seront invoqués et les renvois aux dispositions législatives ou aux règles pertinentes;
- d) la preuve documentaire, les affidavits et autres éléments de preuve qui seront utilisés à l'audition de la demande;
- e) le cas échéant, une indication de la nécessité d'obtenir une ordonnance en vue d'abrèger ou de proroger le délai prescrit pour la signification ou le dépôt de l'avis de motion ou des documents à l'appui.

Demande

Service and notice

68. (1) Service of the notice of motion and supporting materials shall be made on

- (a) the office of the Attorney General of Canada at Yellowknife, Northwest Territories;
- (b) the office of the prosecutor having carriage of the proceeding; and
- (c) such other person and on such terms as a judge may direct.

68. (1) L'avis de motion et les documents à l'appui sont signifiés :

- a) au bureau du procureur général du Canada à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance;
- c) aux autres personnes et selon les modalités que le juge ordonne.

Signification

(2) Where applicable, the applicant shall comply with the notice requirements of section 59 of the *Judicature Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. J-1.

(2) Le requérant se conforme, selon le cas, aux exigences de signification prévues à l'article 59 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-1.

(3) The notice of motion and supporting materials

(3) L'avis de motion et les documents à l'appui

shall be served not less than 14 days before the date of the hearing.

sont signifiés au moins 14 jours avant la date de l'audience.

Materials to be filed

69. (1) In addition to any other material that may be required by the rules applicable in the proceeding in which the constitutional issue is raised, the application must be accompanied by

- (a) a copy of the indictment to which the constitutional issue raised in the notice of motion relates;
- (b) a transcript of any proceeding earlier taken that is material to a determination of the constitutional issue raised in the notice of motion;
- (c) an affidavit of or on behalf of the applicant deposing to the matters set out in subrule (2); and
- (d) a copy of any other material that may be necessary for the hearing and determination of the constitutional issue raised in the notice of motion.

(2) The affidavit of or on behalf of the applicant must include

- (a) a description of the deponent's status and the basis of his or her knowledge of the matters deposed;
- (b) a statement of the particulars of the charge to which the application relates including, where the application alleges a breach of paragraph 11(b) of the Charter, a full statement of the history of the proceedings against the applicant before the date scheduled for trial; and
- (c) a statement of all facts material to a just determination of the constitutional issue that are not disclosed in any other material filed in support of the application.

(3) A respondent who seeks to rely on material other than the material required under subrule (1) or (2) shall file affidavit material setting out the facts on which he or she relies.

Pre-hearing brief

70. (1) In place of the memorandum of authorities required by rule 25, each party appearing on the hearing shall file and serve on every other party a pre-hearing brief containing

- (a) a succinct outline of the argument the party intends to make;
- (b) a concise statement of the principles of law on which the party relies; and
- (c) copies of relevant cases, statutory

69. (1) Outre les documents requis par les règles qui s'appliquent à l'instance dans le cadre de laquelle la question constitutionnelle est soulevée, la demande est accompagnée des documents suivants :

- a) une copie de l'acte d'accusation auquel se rapporte la question constitutionnelle soulevée dans l'avis de motion;
- b) la transcription de toute instance antérieure ayant de l'importance pour le règlement de la question constitutionnelle;
- c) l'affidavit du requérant ou de son représentant qui contient les éléments mentionnés au paragraphe (2);
- d) une copie de tout autre document qui peut être nécessaire à l'audition et au règlement de la question constitutionnelle.

(2) L'affidavit du requérant ou de son représentant contient ce qui suit :

- a) une description du statut du déposant et du fondement sur lequel repose sa connaissance des éléments attestés;
- b) le détail de l'inculpation à laquelle la demande se rapporte, y compris, si le requérant allègue qu'il y a eu violation de l'alinéa 11b) de la Charte, un exposé complet de l'historique des instances intentées contre lui avant la date prévue pour le procès;
- c) un exposé de tous les faits qui sont importants pour le règlement équitable de la question constitutionnelle et dont il n'est fait état dans aucun autre document déposé à l'appui de la demande.

(3) L'intimé qui entend se fonder sur des documents autres que ceux visés aux paragraphes (1) ou (2) dépose un affidavit attestant les faits sur lesquels il s'appuie.

70. (1) Au lieu du mémoire visé à la règle 25, chaque partie qui comparait à l'audience dépose et signifie aux autres parties un mémoire préparatoire qui contient ce qui suit :

- a) un sommaire de la plaidoirie qu'elle entend présenter;
- b) un exposé succinct des principes de droit qu'elle invoque;
- c) une copie de la jurisprudence, des

Dépôt des documents

Mémoire préparatoire au procès

provisions and other authorities.

dispositions législatives et autres sources pertinentes.

(2) The pre-hearing brief of the applicant shall be filed and served not less than seven days before the hearing.

(2) Le mémoire préparatoire du requérant est déposé et signifié au moins sept jours avant l'audience.

(3) The pre-hearing brief of a respondent shall be filed and served not less than three days before the hearing.

(3) Le mémoire préparatoire de l'intimé est déposé et signifié au moins trois jours avant l'audience.

Intervention

71. Any person interested in a proceeding between other parties may, by leave of the judge presiding over that proceeding or by order of a judge of the Court, intervene in the proceeding on such terms and conditions and with such rights and privileges as the judge may determine.

71. Toute personne ayant un intérêt dans une instance entre d'autres parties peut, si elle obtient l'autorisation du juge qui préside ou une ordonnance d'un juge du tribunal, intervenir dans l'instance selon les modalités et avec les droits et privilèges qu'il spécifie.

Intervention

PART 13

PARTIE 13

APPLICATIONS TO EXCLUDE EVIDENCE

DEMANDES D'EXCLUSION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

Application of Part

72. This Part applies to an application by an accused under subsection 24(2) of the Charter for an order excluding evidence obtained in a manner that infringed or denied a right or freedom guaranteed by the Charter.

72. La présente partie s'applique à toute demande faite par un accusé en vertu du paragraphe 24(2) de la Charte pour écarter, par voie d'ordonnance, des éléments de preuve obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la Charte.

Champ d'application

Application

73. (1) An application shall be brought by notice of motion in Form 1 of the schedule before the judge presiding at the trial of the charge against the applicant.

73. (1) La demande est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe au juge qui préside le procès relatif à l'inculpation contre le requérant.

Demande

- (2) The application may be brought before
- (a) the selection of a jury, where the accused is to be tried before a jury; or
 - (b) the commencement of the trial, where the accused is to be tried before a judge.

- (2) La demande peut être présentée avant :
- a) la sélection du jury, si l'accusé doit subir un procès devant jury;
 - b) le début du procès, si l'accusé doit subir un procès devant un juge seul.

(3) The judge may waive the requirement for written notice where the judge considers it necessary and expedient to do so.

(3) Le juge peut, s'il l'estime nécessaire et opportun, dispenser de l'exigence d'un avis écrit.

Notice of motion

74. The notice of motion shall set out

- (a) the precise relief sought on the application;
- (b) the grounds on which the applicant relies;
- (c) the right or freedom alleged to be infringed or denied; and
- (d) the nature of the evidence sought to be adduced on the application.

74. L'avis de motion contient les renseignements suivants :

- a) un énoncé précis du redressement demandé;
- b) les motifs qu'invoque le requérant;
- c) le droit ou la liberté auquel on aurait porté atteinte;
- d) la nature de la preuve qu'on cherche à présenter dans la demande.

Avis de motion

Hearing	75. The hearing of the application shall be conducted as a <i>voir dire</i> whether it is heard before or after the commencement of the trial.	75. L'audition de la demande se déroule comme un voir-dire, qu'elle ait lieu avant ou après le début du procès.	Audition
Timely notice	76. Nothing in this Part shall be interpreted as derogating from the right of the accused to make an application at any point in the trial, but the failure to give timely notice for such an application may be taken into account by the judge in determining <ul style="list-style-type: none"> (a) whether to hear the application forthwith or to adjourn the trial to hear it; and (b) on what terms the judge will hear the application. 	76. La présente partie ne porte pas atteinte au droit de l'accusé de présenter une demande à tout moment pendant le procès, mais le retard à donner avis de la demande peut être pris en considération par le juge lorsqu'il doit décider : <ul style="list-style-type: none"> a) d'entendre immédiatement la demande ou d'ajourner le procès pour l'entendre; b) des conditions auxquelles il entendra la demande. 	Délai

PART 14

PARTIE 14

PRE-TRIAL CONFERENCES

CONFÉRENCES PRÉPARATOIRES AU PROCÈS

Pre-trial conference	77. (1) Where an accused is to be tried before a jury, a pre-trial conference shall be held in accordance with subsection 625.1(2) of the Code at the time, on the date, in the place and in the manner that a judge directs, or on such further dates and at such further times as may be ordered by the judge who presides at the pre-trial conference. <p style="margin-left: 40px;">(2) A judge may direct that a pre-trial conference must be held in any non-jury case.</p>	77. (1) Lorsque l'accusé doit subir un procès devant jury, une conférence préparatoire est tenue conformément au paragraphe 625.1(2) du Code aux date, heure et lieu et de la façon indiqués par le juge, ou à toutes autres dates et heures que peut ordonner le juge qui préside la conférence. <p style="margin-left: 40px;">(2) Le juge peut ordonner qu'une conférence préparatoire soit tenue dans le cas d'un procès sans jury.</p>	Conférence préparatoire au procès
Purpose of pre-trial conference	78. The purpose of a pre-trial conference is to consider such matters as will promote a fair and expeditious trial or other resolution of the case.	78. La conférence préparatoire a pour objet de traiter des questions qui favoriseront un déroulement rapide et équitable du procès ou autre règlement de l'affaire.	Objet de la conférence
Appearance at pre-trial conference	79. The following shall be present at a pre-trial conference: <ul style="list-style-type: none"> (a) the prosecutor, fully briefed in respect of the issues to be discussed at the pre-trial conference; and (b) counsel for the accused, fully briefed in respect of the issues to be discussed at the pre-trial conference or, where the accused is not represented by a solicitor, the accused. 	79. Sont présents à la conférence préparatoire : <ul style="list-style-type: none"> a) le poursuivant, qui est bien informé des questions à discuter à la conférence; b) l'avocat de l'accusé ou l'accusé lui-même, s'il n'a pas de procureur, chacun étant bien informé des questions qui y seront discutées. 	Présence à la conférence
Pre-trial conference report	80. (1) Before the pre-trial conference, the prosecutor and counsel for the accused shall jointly prepare a pre-trial conference report in Form 6 of the schedule to be presented to the pre-trial conference judge. <p style="margin-left: 40px;">(2) Where the accused is unrepresented, the prosecutor shall complete the pre-trial conference report in Form 6 of the schedule indicating in it what</p>	80. (1) Avant la conférence préparatoire, le poursuivant et l'avocat de l'accusé rédigent ensemble un rapport de conférence préparatoire, selon la formule 6 de l'annexe, qui sera présenté au juge qui préside la conférence. <p style="margin-left: 40px;">(2) Si l'accusé n'est pas représenté par un avocat, le poursuivant rédige un rapport de conférence préparatoire selon la formule 6 de l'annexe en y</p>	Rapport

he or she anticipates the issues will be at trial.

indiquant les questions qui, selon lui, seront soulevées au procès.

Informal meeting

81. Unless otherwise ordered by the pre-trial conference judge, a pre-trial conference shall be an informal meeting conducted in private chambers at which a full and free discussion of the issues raised may occur without prejudice to the rights of the parties in any proceedings taking place after the conference.

81. Sauf ordonnance contraire du juge qui la préside, la conférence préparatoire est une réunion informelle qui se déroule dans le cabinet du juge et où il peut être discuté pleinement et librement des questions soulevées, sans préjudice aux droits des parties à toute instance se déroulant par la suite.

Réunion informelle

Where accused appears in person

82. Where the accused is unrepresented or appears in person at the pre-trial conference, the conference shall be conducted in chambers with the Clerk and court reporter in attendance.

82. Si l'accusé n'est pas représenté par un avocat ou s'il assiste à la conférence préparatoire en son propre nom, celle-ci se déroule en cabinet en présence du greffier et d'un sténographe judiciaire.

Cas où l'accusé agit en son propre nom

Use of admissions at trial

83. No admissions made by an accused or counsel for an accused at the pre-trial conference may be used against the accused at the trial unless the admissions are reduced to writing and signed by the accused or his or her counsel.

83. Les aveux faits par l'accusé, ou son avocat, à la conférence préparatoire ne peuvent être utilisés contre lui au procès que s'ils ont été consignés par écrit et signés par l'un ou l'autre.

Aveux

Anticipated evidence

84. At the pre-trial conference, the prosecutor shall give a synopsis of the anticipated evidence at the trial and any legal issues arising from that evidence.

84. Lors de la conférence préparatoire, le poursuivant donne un résumé de la preuve qui sera présentée au procès et des questions juridiques y afférentes.

Preuve prévue

Disclosure by defence

85. (1) While the accused is not required to make disclosure of its case, in a case where the accused intends to call evidence, it is expected that sufficient information will be disclosed for the prosecutor to understand what the substance of the defence case will be.

85. (1) Bien que l'accusé ne soit pas tenu de divulguer sa défense, il devrait normalement, dans le cas où il entend présenter une preuve, divulguer suffisamment de renseignements pour permettre au poursuivant de saisir la teneur de la défense.

Divulgarion par la défense

(2) Without limiting the generality of subrule (1), the accused is expected to disclose particulars respecting the following:

- (a) an alibi defence, including the names of any witnesses to the alibi, if not previously disclosed;
- (b) a defence of not criminally responsible on account of mental disorder; and
- (c) an expert report or anticipated expert evidence relating to an issue in the trial.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) contiennent notamment des précisions sur ce qui suit :

- a) une défense fondée sur un alibi, avec mention des noms des témoins à l'alibi s'ils n'ont pas déjà été divulgués;
- b) une défense de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;
- c) le rapport ou la déposition envisagée d'un expert concernant une question en litige dans le procès.

Information judge may require

86. Without restricting the generality of these Rules, the pre-trial conference judge may inquire as to any of the following:

- (a) the extent of disclosure made by the prosecutor and any further requests for disclosure by an accused;
- (b) the nature and particulars of any application to be made either at the outset

86. Sans que soit limitée la portée générale des présentes règles, le juge qui préside la conférence préparatoire peut s'enquérir de ce qui suit :

- a) l'étendue de la divulgation faite par le poursuivant et de toute demande de divulgation subséquente émanant de l'accusé;
- b) la nature et le détail de toute demande

Renseignements exigés

of the trial before the selection of the jury or, in the absence of the jury, after the jury has been sworn;

- (c) the possibility of resolution of any or all issues in the proceeding, including the possible disposition of any or all counts contained in the indictment whether by plea of guilty or otherwise;
- (d) the simplification of those issues that remain to be contested at trial;
- (e) the possibility of obtaining admissions and agreements so as to facilitate an expeditious, fair and just determination of the proceeding;
- (f) the estimated duration of the trial;
- (g) the necessity for interpretation services for the trial; and
- (h) any other matter that may assist in promoting a fair, just and expeditious trial.

qui doit être faite au début du procès avant la sélection du jury ou, en l'absence du jury, après l'assermentation de celui-ci;

- c) la possibilité de régler toute question en litige dans l'instance, y compris le règlement de l'un ou plusieurs ou de la totalité des chefs d'accusation contenus dans l'acte d'accusation, que ce soit par plaider de culpabilité ou autrement;
- d) la simplification des questions en litige qui restent à régler lors du procès;
- e) la possibilité d'obtenir des aveux et des consentements de façon à favoriser le règlement rapide, juste et équitable de l'instance;
- f) la durée approximative du procès;
- g) la nécessité de retenir des services d'interprétation pour le procès;
- h) toute autre question qui peut aider à favoriser la tenue d'un procès rapide, juste et équitable.

Direction of judge respecting application

87. The pre-trial conference judge may direct that any application

- (a) be made in writing;
- (b) be heard at such time before the date fixed for trial as the judge considers appropriate;
- (c) be heard at the outset of the trial; or
- (d) be heard in the absence of the jury after it has been sworn.

87. Le juge qui préside la conférence préparatoire peut ordonner qu'une demande :

- a) soit présentée par écrit;
- b) soit entendue à la date qu'il estime convenable avant le début du procès;
- c) soit entendue au début du procès;
- d) soit entendue en l'absence du jury après l'assermentation de celui-ci.

Directives du juge

Endorsement on indictment

88. The pre-trial conference judge, on completion of the conference, shall endorse the indictment or a true copy of the indictment as to the date the pre-trial conference was held.

88. Une fois la conférence préparatoire terminée, le juge qui l'a présidée inscrit la date à laquelle elle a eu lieu sur l'acte d'accusation ou une copie conforme de celui-ci.

Inscription

On completion of pre-trial conference

89. (1) The pre-trial conference judge, on completion of the conference, may

- (a) complete a memorandum as to the discussions held and the results of the conference, and a copy of any such memorandum shall be placed on the court file and given to the prosecutor and counsel for the accused or the accused if he or she is acting personally; or
- (b) endorse a copy of the pre-trial conference report submitted by the parties if the report accurately reflects the substance and outcome of the conference.

89. (1) Une fois la conférence préparatoire terminée, le juge qui l'a présidée peut :

- a) rédiger un mémoire des discussions et des conclusions de la conférence; une copie de ce mémoire est alors versée aux dossiers du tribunal et une autre est donnée au poursuivant et à l'avocat de l'accusé, ou à l'accusé s'il agit en son propre nom;
- b) approuver une copie du rapport de la conférence préparatoire présenté par les parties, si ce rapport reproduit fidèlement la substance et les conclusions de la conférence.

Après la conférence préparatoire

(2) The contents of a memorandum or pre-trial conference report shall not be published or broadcast except by leave of the pre-trial conference judge.

(2) Le contenu du mémoire ou du rapport de la conférence préparatoire ne peut être publié ou diffusé qu'avec l'autorisation du juge qui a présidé la conférence.

Other conferences

90. (1) Nothing in this Part shall be interpreted so as to preclude the Court from conducting other informal pre-trial conferences, in addition to the conference required by subsection 625.1(2) of the Code, on such terms as the judge considers fit.

90. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de tenir, selon les modalités que le juge estime indiquées, d'autres conférences préparatoires informelles en plus de celle exigée par le paragraphe 625.1(2) du Code.

Autres conférences

(2) The accused or the prosecutor may request that a further pre-trial conference be held.

(2) L'accusé ou le poursuivant peut demander la tenue d'une autre conférence préparatoire.

PART 15

PARTIE 15

CHALLENGES FOR CAUSE

RÉCUSATIONS MOTIVÉES

Challenge for general lack of indifference

91. Where the accused or the prosecutor seeks, pursuant to paragraph 638(1)(b) of the Code, to challenge for cause every member of a jury panel on the basis of a general lack of indifference, the applicant shall file and serve a notice of motion in Form 1 of the schedule not less than seven days before the date fixed for selection of a jury for the trial.

91. Lorsque l'accusé ou le poursuivant demande, en application de l'alinéa 638(1)(b) du Code, la récusation de tous les membres du tableau des jurés pour partialité générale, le requérant dépose et signifie un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, au moins sept jours avant la date fixée pour la sélection du jury.

Récusation motivée

Application

92. (1) The application must be supported by an affidavit of or on behalf of the applicant setting out with particularity the grounds for the challenge and the proposed questions to be put to each prospective juror.

92. (1) La demande est appuyée par un affidavit du requérant ou de son représentant énonçant avec précision les motifs de la récusation et les questions à poser à chaque candidat-juré.

Demande

(2) The application shall be heard by the trial judge in the absence of the jury panel.

(2) La demande est entendue par le juge du procès en l'absence des membres du tableau des jurés.

Questions to members of jury panel

93. (1) If the application is granted, the judge shall specify the form of each question to be put to each prospective juror and who shall ask the questions.

93. (1) Si la demande est accordée, le juge précise le libellé des questions à poser à chaque candidat-juré et choisit la personne qui les posera.

Questions aux candidats-jurés

(2) Each member of the jury panel shall be questioned in the presence of the accused and the triers but in the absence of the remainder of the members of the jury panel, who shall be kept in a separate room.

(2) Chaque membre du tableau des jurés est interrogé en présence uniquement de l'accusé et des vérificateurs. Pendant ce temps, les autres membres du tableau des jurés sont gardés dans une salle séparée.

(3) The trial judge may, in his or her discretion, permit counsel to make submissions to the triers.

(3) Le juge du procès peut, à sa discrétion, autoriser l'avocat à présenter des observations aux vérificateurs.

PART 16

PARTIE 16

EXTRAORDINARY REMEDIES

RECOURS EXTRAORDINAIRES

Orders available

94. (1) The Court may make an order in the nature of mandamus, prohibition, *certiorari*, *habeas corpus* or *quo warranto* on application by notice of motion in

94. (1) Le tribunal peut, sur réception d'une demande sous forme d'avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, rendre une ordonnance de

Ordonnances

Form 1 of the schedule.

(2) Where an order referred to in subrule (1) is made, a writ of *mandamus*, prohibition, *certiorari*, *habeas corpus* or *quo warranto* need not be issued, but all necessary provisions must be included in the judgment or order.

Service

95. (1) The notice of motion referred to in rule 94 shall be served on every person who appears to be interested or likely to be affected by the proceeding.

(2) The Court may require that the notice of motion be served on any person not previously served.

(3) Where an order is sought to quash a conviction, order, warrant or inquisition, the notice of motion shall be served not less than seven days before the return date of the motion on

(a) the office of the prosecutor having carriage of the proceeding; and

(b) the justice or justices who made the conviction or order or issued the warrant or the coroner who made the inquisition.

(4) Where a judge of the Territorial Court must be served, it is sufficient to serve the Clerk or a deputy clerk of the Territorial Court.

(5) Where a justice or a coroner must be served, it is sufficient to serve the administrative officer of the office to which the justice or coroner belongs.

(6) Any person not served with the notice of motion may show that he or she is affected by the proceeding and, where the Court is satisfied he or she is so affected, the person may be permitted to take part in the proceeding as though served.

Application -
certiorari

96. An application for an order in the nature of *certiorari* shall be filed and served within six months after the conviction, order, warrant or inquisition to which it relates.

Endorsement
on application

97. (1) A notice in the following form, addressed to the justice or justices, coroner, administrative officer or Clerk, as the case may be, must be endorsed on a notice of motion requesting an order in the nature of

mandamus, de prohibition, de *certiorari*, d'*habeas corpus* ou de *quo warranto*.

(2) Si le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1), la délivrance d'un bref de *mandamus*, de prohibition, de *certiorari*, d'*habeas corpus* ou de *quo warranto* n'est pas nécessaire, mais toutes les dispositions nécessaires doivent figurer dans le jugement ou l'ordonnance.

Signification

95. (1) L'avis de motion visé à la règle 94 est signifié à chaque personne qui semble avoir un intérêt dans l'instance ou est susceptible d'être touchée par celle-ci.

(2) Le tribunal peut exiger que l'avis de motion soit signifié à toute personne qui n'en a pas reçu signification.

(3) Si l'ordonnance demandée vise l'annulation d'une condamnation, d'une ordonnance, d'un mandat ou d'une enquête, l'avis de motion est signifié, au moins sept jours avant la date de présentation de la motion :

a) au bureau du poursuivant qui a la responsabilité de l'instance;

b) au juge de paix qui a rendu la condamnation ou l'ordonnance ou délivré le mandat, ou au coroner qui a mené l'enquête.

(4) La signification à un juge de la Cour territoriale peut être faite au greffier ou à un greffier adjoint de celle-ci.

(5) La signification à un juge de paix ou à un coroner peut être faite à un agent d'administration de son bureau.

(6) Quiconque n'a pas reçu signification de l'avis de motion peut démontrer qu'il est touché par l'instance et le tribunal peut, s'il en est convaincu, l'autoriser à prendre part à l'instance comme si l'avis lui avait été signifié.

Ordonnance de
certiorari

96. La demande d'ordonnance de *certiorari* est déposée et signifiée dans les six mois suivant la condamnation, l'ordonnance, le mandat ou l'enquête en cause.

Avis

97. (1) L'avis de motion demandant une ordonnance de *certiorari* porte le visa suivant, adressé au juge de paix, au coroner, à l'agent d'administration ou au greffier, selon le cas :

certiorari:

"You are hereby required forthwith after service of this notice to return to the Clerk of the Supreme Court at the
(community)
conviction (or order or warrant or inquisition) to which this notice refers and the information, evidence and exhibits filed, if any, together with this notice.

Date:
To:

.....
Solicitor for the Applicant"

(2) A copy of rule 98 must appear on or be annexed to the notice of motion served on the justice or justices, coroner, administrative officer or Clerk from whom the return is required.

(3) All things required by subrule (1) to be returned to the Clerk shall, for the purposes of the application for an order in the nature of *certiorari*, be deemed to be part of the record.

Return of evidence and exhibits

98. (1) On receiving a notice of motion endorsed in accordance with subrule 97(1), the justice or justices, coroner, administrative officer or clerk shall return forthwith to the Clerk the conviction, order, warrant or inquisition, as the case may be, together with the information, the evidence and exhibits filed, if any, and the notice served on the justice or justices, coroner, administrative officer or Clerk with a certificate endorsed in the following form:

"Pursuant to the accompanying notice I hereby return to the Honourable Supreme Court the following papers and documents:

- (a) the conviction — or order or warrant or inquisition —;
- (b) the information and the warrant issued on the information; and
- (c) the evidence taken at the hearing and all exhibits filed.

And I hereby certify to the Honourable Supreme Court that I have enclosed in this return all the papers and documents in my custody and power relating to the matter referred to in the notice of motion."

(2) The certificate required by subrule (1) has the

«Vous êtes tenu, dès la signification du présent avis, de retourner au greffier de la Cour suprême à

.....,
(collectivité)

avec cet avis, la condamnation (ou l'ordonnance ou le mandat ou l'enquête) à laquelle (auquel) l'avis se rapporte, ainsi que la dénonciation, la preuve et les pièces déposées, s'il y a lieu.

Date :
À :

.....
Procureur du requérant»

(2) Le texte de la règle 98 figure sur l'avis de motion signifié au juge de paix, au coroner, à l'agent d'administration ou au greffier, ou y est annexé.

(3) Tous les éléments qui doivent être retournés au greffier en vertu du paragraphe (1) sont, aux fins de la demande d'ordonnance de *certiorari*, réputés faire partie du dossier.

98. (1) Sur réception de l'avis de motion portant le visa prévu au paragraphe 97(1), le juge de paix, le coroner, l'agent d'administration ou le greffier retourne sans délai au greffier la condamnation, l'ordonnance, le mandat ou l'enquête, selon le cas, avec la dénonciation, la preuve et les pièces déposées, s'il y a lieu, ainsi que l'avis qui lui a été signifié et l'attestation suivante :

Attestation

«Conformément à l'avis ci-joint, je retourne à l'honorable Cour suprême les documents suivants :

- a) la condamnation — ou l'ordonnance ou le mandat ou l'enquête —;
- b) la dénonciation et le mandat délivré;
- c) la preuve recueillie à l'audience et toutes les pièces déposées.

Je certifie à l'honorable Cour suprême que j'ai annexé tous les documents qui sont en ma possession ou sous ma responsabilité relativement à l'affaire mentionnée dans l'avis de motion.»

(2) L'attestation prévue au paragraphe (1) a le

same effect as a return to a writ of *certiorari*.

(3) Where a record of the proceeding has been transmitted to the Clerk as required by law, other than as required by subrule (1), the Clerk shall, in lieu of the certificate set out in subrule (1), certify to the fact and the date of the transmission.

(4) Where the material referred to in subrule (1) or the record of the proceeding referred to in subrule (3) has not been received by the Clerk before the application is heard, the Clerk shall prepare a certificate of the fact.

(5) The Court may dispense with the return of the evidence or exhibits or any part of them.

même effet que le rapport d'un bref de *certiorari*.

(3) Si un dossier de l'instance lui a été transmis autrement qu'aux termes du paragraphe (1), en exécution d'une obligation légale, le greffier certifie le fait et la date de la transmission en remplacement de l'attestation prévue au paragraphe (1).

(4) Si le greffier n'a pas reçu les documents visés au paragraphe (1) ou le dossier de l'instance mentionné au paragraphe (3) avant l'audition de la demande, il rédige une attestation de ce fait.

(5) Le tribunal peut dispenser de l'obligation de retourner tout ou partie de la preuve ou des pièces.

Ex parte
application

99. Notwithstanding rules 95 to 98, the Court, on the *ex parte* application of the prosecutor, may quash a conviction or warrant made without lawful authority.

99. Malgré les règles 95 à 98, le tribunal peut, sur demande *ex parte* du poursuivant, annuler une condamnation ou un mandat pour illégalité.

Demande
ex parte

Mandamus

100. No order in the nature of mandamus may be granted unless at the time of application an affidavit is produced in which some person deposes on oath that the application is made at his or her instance as prosecutor, and the name of that person must appear in the order as the person at whose instance it is made.

100. Une ordonnance de *mandamus* ne peut être accordée que si la demande d'ordonnance est accompagnée d'un affidavit dans lequel le déposant déclare sous serment être celui qui fait la demande à titre de poursuivant. Le déposant est nommé dans l'ordonnance comme celui l'ayant demandée.

Mandamus

No action
against person
obeying order

101. No action or proceeding may be commenced or prosecuted against any person in respect of anything done in obedience to an order in the nature of mandamus issued by the Court or any judge.

101. Il ne peut être intenté aucune action ni instance contre une personne pour les actes accomplis en exécution d'une ordonnance de *mandamus* rendue par le tribunal ou un juge.

Immunité

Time in which
duty must be
performed

102. In an order in the nature of mandamus, the Court may compel a defendant or respondent to perform the duty in question
(a) either forthwith or on the expiration of such time as the Court specifies; and
(b) on such terms as the Court may specify.

102. Dans l'ordonnance de *mandamus*, le tribunal peut contraindre le défendeur ou l'intimé à exécuter une obligation :
a) immédiatement ou à l'expiration du délai qu'il fixe;
b) aux conditions qu'il précise.

Délai

Application -
habeas corpus

103. (1) An application for an order in the nature of *habeas corpus* shall be served not less than three days before the return date of the application on
(a) the authority responsible for the place of detention; and
(b) the office of the Attorney General responsible for the prosecution or conviction, as the case may be.

103. (1) La demande d'ordonnance d'*habeas corpus* est signifiée au moins trois jours avant la date de sa présentation :
a) à l'administration responsable du lieu de détention;
b) au bureau du procureur général responsable de la poursuite ou de la condamnation, selon le cas.

Demande
d'*habeas*
corpus

(2) A copy of rule 104 shall appear on or be annexed to the application.

(2) Le texte de la règle 104 figure sur la demande ou y est annexé.

Return to the
Court

104. The authority responsible for the place of detention shall, within 24 hours after receiving an

104. L'administration responsable du lieu de détention transmet au greffier, dans les 24 heures suivant la

Transmission
au greffier

application under rule 103, forward to the Clerk a copy of all causes of the prisoner's detention.

réception de la demande visée à la règle 103, une copie de tous les motifs de la détention du prisonnier.

Order before return made under rule 104

105. (1) On the argument of an application for an order in the nature of *habeas corpus*, the Court may, if the Court considers it just, direct an order to be drawn up for the prisoner's discharge without waiting for the return of the information required by rule 104.

105. (1) Lors de l'audition de la demande d'ordonnance d'*habeas corpus*, le tribunal peut, s'il l'estime approprié, faire dresser une ordonnance de mise en liberté du prisonnier sans attendre la réception des renseignements exigés en vertu de la règle 104.

Ordonnance de mise en liberté

(2) An order made under subrule (1) is a sufficient warrant for any jailer, peace officer or other authorized person for the prisoner's discharge.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) constitue, pour tout geôlier, agent de la paix ou autre personne autorisée, un mandat suffisant pour la mise en liberté du prisonnier.

Ex parte order

106. Where a judge considers it necessary, the judge, on an application made *ex parte*, may grant an order for the immediate issue of an order in the nature of *habeas corpus*.

106. Si le juge l'estime indiqué, il peut, sur demande *ex parte*, ordonner la délivrance immédiate d'une ordonnance d'*habeas corpus*.

Ordonnance *ex parte*

Application - prohibition

107. An application for an order in the nature of prohibition shall not operate as a stay of the proceedings sought to be prohibited except by order of a judge.

107. Sauf ordonnance contraire d'un juge, la demande d'ordonnance de prohibition n'a pas pour effet de suspendre l'instance en cause.

Demande d'ordonnance de prohibition

PART 17

PARTIE 17

SUMMARY CONVICTION APPEALS

APPEL D'UNE DÉCLARATION DE CULPABILITÉ PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

Definitions

108. The definitions in this section apply in this Part, unless the context in these Rules requires otherwise.

108. Sauf indication contraire des présentes règles, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"adjudication" includes

- (a) in an appeal under subparagraph 813(a)(i) or (ii) of the Code, a conviction or order made against or a sentence passed against a defendant;
- (b) in an appeal under subparagraph 813(b)(i) or (ii) of the Code, an order that stays proceedings on or dismisses an information or a sentence passed against a defendant;
- (c) in an appeal under subparagraph 813(a)(iii) or (b)(iii) of the Code, a verdict; and
- (d) in an appeal under subsection 830(1) of the Code, a conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court. (*décision*)

«appel» Appel interjeté en vertu de la partie XXVII du Code à l'égard d'une décision rendue dans une instance jugée par une cour des poursuites sommaires. (*appeal*)

«appelant» Vise notamment :

- a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 813a) du Code, le défendeur;
- b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 813b) du Code, le dénonciateur ou le procureur général ou son agent;
- c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 830(1) du Code, la personne qui a déposé l'appel. (*appellant*)

«Cour d'appel» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*appeal court*)

"appeal" means an appeal under Part XXVII of the Code from or against an adjudication in a proceeding before a summary conviction court; (*appel*)

«décision» Vise notamment :

- a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(i) ou (ii) du Code,

"appeal court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*Cour d'appel*)

"appellant" includes

- (a) in an appeal under paragraph 813(a) of the Code, the defendant;
- (b) in an appeal under paragraph 813(b) of the Code, the informant, the Attorney General or the Attorney General's agent; and
- (c) in an appeal under subsection 830(1) of the Code, the person who has filed the appeal. (*appellant*)

"trial court" means the summary conviction court from or against whose adjudication an appeal is being taken. (*tribunal de première instance*)

la condamnation ou l'ordonnance rendue contre le défendeur ou la sentence imposée à celui-ci;

- b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813b)(i) ou (ii) du Code, l'ordonnance arrêtant les procédures sur une dénonciation ou rejetant une dénonciation ou une sentence prononcée contre un défendeur;
- c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(iii) ou b)(iii) du Code, un verdict;
- d) dans le cas d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 830(1) du Code, une condamnation, un jugement ou un verdict d'acquiescement ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires. (*adjudication*)

«tribunal de première instance» La cour des poursuites sommaires qui a rendu la décision portée en appel. (*trial court*)

Application of Part

109. This Part applies to all appeals, including appeals from summary conviction proceedings pursuant to the statutes of the Northwest Territories, except as otherwise provided by the Code, any other federal Act or any regulation made under the Code or any other such Act.

109. La présente partie s'applique à tous les appels, notamment ceux interjetés à l'égard d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire en application des lois des Territoires du Nord-Ouest, sauf disposition contraire du Code, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements d'application.

Champ d'application

Time for filing notice of appeal

110. (1) An appellant shall give notice of appeal

- (a) where the appeal is from a conviction or against sentence or both, within 30 days after the day on which the sentence was passed; or
- (b) in any other case, within 30 days after the day on which the adjudication under appeal was made.

110. (1) L'appellant présente un avis d'appel dans le délai suivant :

- a) dans le cas de l'appel d'une condamnation ou d'une sentence ou des deux à la fois, dans les 30 jours suivant la date où la sentence a été rendue;
- b) dans tout autre cas, dans les 30 jours suivant la date où la décision portée en appel a été rendue.

Délai d'appel

(2) The appeal court or a judge of the appeal court may extend the time within which notice of appeal may be given.

(2) La Cour d'appel ou un juge de cette cour peut proroger le délai de présentation de l'avis d'appel.

(3) An application to extend time shall be made on notice to the respondent.

(3) La demande de prorogation est présentée sur avis à l'intimé.

Contents of notice of appeal

111. (1) A notice of appeal must be dated and signed by the appellant or the solicitor for the appellant and filed with the Clerk.

111. (1) L'avis d'appel est daté et signé par l'appellant ou son procureur et déposé auprès du greffier.

Contenu de l'avis d'appel

(2) The notice of appeal must set out the following:

(2) L'avis d'appel contient les renseignements suivants :

- (a) the trial court that made the conviction or

- a) le tribunal de première instance qui a

- order appealed from or passed the sentence appealed against;
- (b) the conviction or order appealed from or the sentence appealed against, and the date of the conviction, order or sentence;
- (c) the grounds on which the appeal is based;
- (d) the nature of the order or other relief the appellant seeks;
- (e) where the appellant is a person other than the prosecutor, a statement indicating whether or not the appellant desires to appear in person or by counsel on the hearing of the appeal; and
- (f) the appellant's address for service in the Northwest Territories.

- prononcé la condamnation ou rendu l'ordonnance ou la sentence faisant l'objet de l'appel;
- b) la condamnation, l'ordonnance ou la sentence faisant l'objet de l'appel, ainsi que la date à laquelle elle a été rendue;
- c) les motifs de l'appel;
- d) la nature de l'ordonnance ou de tout autre redressement demandé par l'appellant;
- e) si l'appellant n'est pas le poursuivant, une indication de son intention de comparaître en personne à l'audition de l'appel ou d'y être représenté par un avocat;
- f) l'adresse de l'appellant aux fins de signification dans les Territoires du Nord-Ouest.

(3) Where the prosecutor or informant appeals, the notice of appeal must be in Form 7 of the schedule.

(3) Dans le cas où le poursuivant ou le dénonciateur interjette appel, l'avis d'appel est établi selon la formule 7 de l'annexe.

(4) Where the accused appeals, the notice of appeal must be in Form 8 of the schedule.

(4) Dans le cas où l'accusé interjette appel, l'avis d'appel est établi selon la formule 8 de l'annexe.

(5) Notwithstanding subrules (2) and (4), where the appeal is commenced by the accused personally, the notice of appeal may be in Form 9 of the schedule, or in such other form as the court may allow.

(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), dans le cas où l'appel est interjeté par l'accusé lui-même, l'avis d'appel est établi selon la formule 9 de l'annexe ou en la forme indiquée par le tribunal.

Manner of service

112. (1) Where the accused appeals, the notice of appeal shall be served, within the time limited by or under rule 110, on the respondent by mailing or delivering a copy of the notice of appeal to the office of the prosecutor who had carriage of the summary conviction proceeding.

112. (1) Dans le cas où l'accusé interjette appel, l'avis d'appel est signifié à l'intimé, dans le délai prévu à la règle 110, par la poste ou par livraison d'une copie au bureau du poursuivant responsable de l'instance menant à la déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Signification

(2) Where the prosecutor or informant appeals, the notice of appeal shall be served, within the time limited by or under rule 110, on the accused personally, or on such other person or in such manner as a judge may direct, and proof of service shall be filed with the Clerk not later than 10 days after the last day for service of the notice of appeal.

(2) Dans le cas où le poursuivant ou le dénonciateur interjette appel, l'avis d'appel est, dans le délai prévu à la règle 110, signifié à personne à l'accusé ou signifié à toute autre personne ou de la façon précisées par le juge. La preuve de la signification est déposée auprès du greffier dans les 10 jours suivant la fin du délai de signification de l'avis d'appel.

Compliance with section 817 of the Code

113. Where an informant who does not represent or act on behalf of the Attorney General appeals, the appellant shall, forthwith after serving the notice of appeal, take steps to appear before a justice, on notice to the respondent, so as to comply with subsection 817(1) of the Code.

113. Dans le cas où l'appel est interjeté par un dénonciateur qui ne représente pas le procureur général ou n'agit pas en son nom, l'appellant, immédiatement après la signification de l'avis d'appel, prend les mesures nécessaires pour comparaître devant un juge de paix, sur avis à l'intimé, conformément au paragraphe 817(1) du Code.

Observation de l'article 817 du Code

Compliance

114. (1) The Clerk shall, forthwith after the filing of

114. (1) Immédiatement après le dépôt de l'avis

Observation de

with section 821 of the Code

the notice of appeal, comply with subsection 821(1) of the Code by delivering a copy of the notice of appeal or sending a copy of it by prepaid mail to the trial court.

(2) The trial court shall, within 10 days after receipt of the notice of appeal, transmit to the Clerk the material referred to in subsection 821(1) of the Code.

d'appel, le greffier, en conformité avec le paragraphe 821(1) du Code, remet ou envoie par courrier affranchi une copie de l'avis d'appel au tribunal de première instance.

l'article 821 du Code

(2) Dans les 10 jours suivant la réception de l'avis d'appel, le tribunal de première instance transmet au greffier les documents mentionnés au paragraphe 821(1) du Code.

Transcript of evidence

115. (1) Where the evidence before the trial court has been taken by a stenographer or by a sound recording apparatus, the appellant shall cause a copy of the transcript of the evidence to be furnished to the appeal court and the respondent for use on the appeal.

(2) The provision of a transcript may be waived by order of the appeal court.

(3) Notwithstanding subrules (1) and (2), where a transcript of evidence cannot be furnished, the appellant shall file, with the notice of appeal, a certificate to that effect signed by the court reporter assigned to transcribe the evidence or issued by the trial court appealed from.

115. (1) Si les dépositions devant le tribunal de première instance ont été enregistrées par un sténographe ou par un appareil d'enregistrement sonore, l'appelant fait parvenir une copie de la transcription à la Cour d'appel et à l'intimé aux fins de l'appel.

(2) La Cour d'appel peut, par ordonnance, dispenser de la production de la transcription.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si la transcription des dépositions ne peut être produite, l'appelant dépose, avec l'avis d'appel, une attestation à cet effet signée par le sténographe judiciaire chargé de la transcription ou délivrée par le tribunal de première instance.

Transcription des dépositions

Contents of transcript

116. (1) In preparing a transcript of evidence that has been ordered for the purposes of appeal, the court reporter shall include the reasons for judgment or sentence.

(2) Where the appeal is from sentence only, the appellant need not cause a copy of the transcript of the evidence to be furnished to the appeal court unless the appeal court otherwise orders.

(3) On application, a judge may give special directions as to the omission of part of the transcript.

(4) In an appeal where the facts are not in dispute, an agreed statement of facts may take the place of the transcript of evidence and the appellant need only file and serve a transcript of the reasons for judgment and sentence.

116. (1) Le sténographe judiciaire mentionne les motifs du jugement ou de la sentence dans la transcription demandée aux fins de l'appel.

(2) Si l'appel ne porte que sur la sentence, l'appelant n'est pas tenu de fournir à la Cour d'appel une copie de la transcription des dépositions, sauf ordonnance contraire de celle-ci.

(3) Le juge peut, sur demande, donner des directives particulières sur l'omission d'une partie de la transcription.

(4) Dans le cas d'un appel où les faits ne sont pas contestés, un exposé conjoint des faits peut remplacer la transcription des dépositions; l'appelant n'a alors qu'à déposer et à signifier une transcription des motifs du jugement et de la sentence.

Contenu de la transcription

Time and place of appeal

117. (1) No time or place for the hearing of the appeal need be stated in the notice of appeal.

(2) When the appeal court has received the material required to be transmitted by the trial court

117. (1) Il n'est pas nécessaire de préciser dans l'avis d'appel la date et le lieu de l'audition de l'appel.

(2) Lorsque la Cour d'appel a reçu les documents que doit lui transmettre le tribunal de première

Date et lieu de l'appel

pursuant to subsection 821(1) of the Code and a transcript of the evidence or when four months has elapsed since a notice of appeal was filed, whichever first occurs, the Clerk shall enter the appeal on a general criminal list to be spoken to.

(3) The general criminal list shall be called by a judge in chambers at a time and place specified in advance by the appeal court.

(4) Counsel for each party, or their agents, shall appear at the time and place specified by the appeal court under subrule (3) and shall be fully instructed so as to speak to the progress of the appeal.

(5) Where counsel for each party concur in a written request, an appeal may be set for hearing by the Clerk in accordance with the usual practice of the appeal court.

(6) At any time after four months from the day on which a notice of appeal was filed, the appeal court may, on the application of a party or on its own motion, dismiss the appeal for want of prosecution.

instance en application du paragraphe 821(1) du Code ainsi qu'une transcription des dépositions, ou lorsque quatre mois se sont écoulés depuis le dépôt de l'avis d'appel, selon la première de ces éventualités à se produire, le greffier inscrit l'appel sur le rôle général en matière criminelle.

(3) Le juge siégeant en cabinet, à la date et au lieu fixés à l'avance par la Cour d'appel, fait l'appel des causes inscrites au rôle général en matière criminelle.

(4) Les avocats de chacune des parties ou leurs représentants comparaissent aux date et lieu fixés par la Cour d'appel en vertu du paragraphe (3) et ils sont bien renseignés afin de pouvoir discuter du dossier de l'appel.

(5) Lorsque les avocats des parties s'entendent pour présenter une requête par écrit, le greffier peut inscrire l'appel pour audition en conformité avec la procédure habituelle de la Cour d'appel.

(6) À tout moment après l'expiration des quatre mois suivant la date du dépôt de l'avis d'appel, la Cour d'appel peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, rejeter l'appel pour défaut de poursuite.

Factum of appellant

118. The appellant shall, not less than 14 days before the day fixed for the hearing of the appeal, file with the Clerk and serve on the respondent a factum containing the following:

- (a) a succinct outline of the argument the appellant intends to make with particular reference to the evidence to be discussed in relation to the grounds of appeal;
- (b) a concise statement of the principles of law that are relied on;
- (c) a copy of relevant statutory provisions and case authorities; and
- (d) the relief or order sought.

118. Au moins 14 jours avant la date de l'audition de l'appel, l'appellant dépose auprès du greffier et signifie à l'intimé un mémoire qui comprend ce qui suit :

- a) un sommaire de la plaidoirie qu'il présentera, avec mention de la preuve qu'il invoquera à l'appui des motifs de l'appel;
- b) un exposé succinct des principes de droit sur lesquels il se fonde;
- c) une copie des dispositions législatives et de la jurisprudence pertinentes;
- d) le redressement ou l'ordonnance demandés.

Mémoire de l'appellant

Factum of respondent

119. The respondent shall, not less than seven days before the date set for the hearing of the appeal, file with the Clerk and serve on the appellant a factum containing, on behalf of the respondent, the succinct outline of the argument, statements and copies referred to in subrules 118(a) to (d).

119. Au moins sept jours avant la date de l'audition de l'appel, l'intimé dépose auprès du greffier et signifie à l'appellant un mémoire qui comprend les mêmes éléments que ceux exigés dans le mémoire de l'appellant selon les alinéas 118a) à d).

Mémoire de l'intimé

Where party does not wish to appear

120. A party who does not wish to be present on the hearing of the appeal, either in person or by counsel, shall file with the appeal court, before the day fixed for the hearing, a document

- (a) stating that he or she does not wish to be

120. La partie qui ne désire pas comparaître à l'audition de l'appel, ni en personne ni par l'intermédiaire d'un avocat, dépose auprès de la Cour d'appel, avant la date de l'audition de l'appel, un document dans lequel elle :

Non-comparution d'une partie

- present on the hearing; and
(b) setting out his or her argument on appeal.

- a) précise qu'elle ne désire pas comparaître à l'audition;
b) expose sa plaidoirie relative à l'appel.

Failure to appear, file factum

121. (1) The appeal court may dismiss an appeal for want of prosecution where the appellant fails
(a) to appear personally or by counsel on the day fixed for the hearing; or
(b) to file a factum.

121. (1) La Cour d'appel peut rejeter un appel pour défaut de poursuite si l'appellant omet :
a) soit de comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat à la date de l'audition de l'appel;
b) soit de déposer un mémoire.

Défaut de comparaître, de déposer un mémoire

(2) Where a respondent fails to file a factum or to appear personally or by counsel on the day fixed for the hearing, the appeal court may proceed with the appeal in the absence of the respondent.

(2) Si l'intimé omet de déposer un mémoire ou de comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat à la date de l'audition de l'appel, la Cour d'appel peut statuer sur l'appel en son absence.

Abandonning appeal

122. (1) An appellant who wishes to abandon the appeal shall forthwith file with the appeal court a notice of abandonment in Form 2 of the schedule that is

- (a) signed by the solicitor of record for the appellant; or
(b) signed by the appellant personally, and
(i) accompanied by an affidavit of execution verifying the signature, or
(ii) witnessed by an officer of the institution in which the appellant may be confined.

122. (1) L'appellant qui entend se désister de son appel dépose sans délai auprès de la Cour d'appel un avis de désistement établi selon la formule 2 de l'annexe et signé, selon le cas :

- a) par le procureur inscrit au dossier;
b) par l'appellant lui-même, auquel cas il est :
(i) soit accompagné d'un affidavit d'attestation de la signature,
(ii) soit certifié par un agent de l'établissement où l'appellant est détenu.

Désistement

(2) On the filing of a notice of abandonment, the Clerk shall forthwith cause a copy of the notice to be delivered to the respondent by prepaid mail at the address for service for the respondent that is on file with the appeal court or in such other manner as a judge may order.

(2) Dès le dépôt de l'avis de désistement, le greffier fait parvenir une copie de l'avis à l'intimé par courrier affranchi à l'adresse aux fins de signification indiquée au dossier de la Cour d'appel ou de la façon ordonnée par le juge.

(3) On compliance with subrules (1) and (2), the appeal court may dismiss the appeal as an abandoned appeal without the attendance of the parties or their counsel.

(3) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2) ont été respectées, la Cour d'appel peut rejeter l'appel pour cause de désistement sans faire comparaître les parties ou leurs avocats.

Application for trial *de novo*

123. (1) An application under subsection 822(4) of the Code for a trial *de novo* shall be made by notice of motion in Form 1 of the schedule before a date for the hearing of the appeal has been fixed.

123. (1) La demande de procès *de novo* visée au paragraphe 822(4) du Code est présentée par un avis de motion établi selon la formule 1 de l'annexe, avant qu'une date ait été fixée pour l'audition de l'appel.

Demande de procès *de novo*

(2) Not less than seven days notice of an application referred to in subrule (1) shall be given to the opposite party in the manner specified in rule 112.

(2) Il est donné avis à l'autre partie de la demande visée au paragraphe (1) au moins sept jours à l'avance, de la manière prévue à la règle 112.

(3) Where an appellant entered a guilty plea before the trial court and is appealing the conviction, the appeal court may direct a hearing on the preliminary point as to whether or not the appellant may withdraw

(3) Si l'appellant enregistre un plaidoyer de culpabilité devant le tribunal de première instance et en appelle de la condamnation, la Cour d'appel peut ordonner une audition de la question préliminaire de

the guilty plea, and the court hearing that point may, if it decides in favour of the appellant, give such directions as it considers just.

savoir si l'appelant peut retirer son plaidoyer de culpabilité et, si elle tranche en faveur de celui-ci, elle peut donner les directives qu'elle juge appropriées.

Delivery of results of appeal to trial court

124. Immediately after the disposition of an appeal, the Clerk shall cause to be delivered to the trial court the results of the appeal including any written reasons or endorsements made by the judge.

124. Dès le règlement de l'appel, le greffier fait parvenir au tribunal de première instance la décision accompagnée des motifs écrits ou des mentions émanant du juge.

Décision de l'appel

Prisoner appeals

125. (1) The Clerk shall provide a sufficient number of copies of this Part to each warden of a correctional centre in the Northwest Territories and each warden shall keep the copies provided and furnish a copy of this Part to any inmate of the correctional centre who asks for one.

125. (1) Le greffier fournit un nombre suffisant de copies de la présente partie à chaque directeur d'un centre correctionnel des Territoires du Nord-Ouest. Celui-ci conserve ces copies et en remet une à tout détenu qui en fait la demande.

Appel d'un détenu

(2) Where notice of appeal is filed by an inmate of a correctional centre in the Northwest Territories personally, the Clerk shall immediately forward a copy of the notice to the director of the local legal aid programme and inquire as to whether counsel has been appointed on behalf of the appellant for the purpose of presenting an appeal.

(2) Lorsqu'un avis d'appel est déposé par un détenu d'un centre correctionnel des Territoires du Nord-Ouest, le greffier fait parvenir sans délai une copie de cet avis au directeur du programme local d'aide juridique et vérifie si un avocat a été nommé pour préparer l'appel du détenu.

(3) After the expiry of four months from the day the notice of appeal was filed by an inmate in a correctional centre, if no further steps have been taken to prepare the appeal for hearing, the Clerk shall write to the appellant, at the address given in the notice of appeal, directing the appellant to advise in writing, within a specified period, whether he or she wishes to pursue the appeal.

(3) Si, après l'expiration des quatre mois suivant la date de dépôt de l'avis d'appel par le détenu, aucune mesure n'a été prise en vue de préparer l'appel pour audition, le greffier communique avec l'appelant par écrit, à l'adresse mentionnée dans l'avis d'appel, lui enjoignant de l'aviser par écrit dans le délai prévu de son intention de poursuivre ou non l'appel.

(4) Where the Clerk does not receive a response from an appellant under subrule (3) within the period specified or receives a response advising that the appellant does not wish to pursue the appeal, the appeal court may dismiss the appeal as an abandoned appeal.

(4) Si le greffier ne reçoit pas de réponse de l'appelant dans le délai prévu ou s'il reçoit de celui-ci une réponse négative, la Cour d'appel peut rejeter l'appel pour cause de désistement.

(5) On the determination of a hearing date for an appeal filed by an inmate of a correctional centre personally, the Clerk shall send notice of the date in writing to the appellant at the address given in the notice of appeal.

(5) Une fois que la date a été fixée pour l'audition de l'appel, le greffier envoie au détenu un avis écrit à cet effet à l'adresse mentionnée dans l'avis d'appel.

Costs

126. The costs of all proceedings on a summary conviction appeal, whether for or against the Crown as appellant or respondent, are in the discretion of the appeal court.

126. La Cour d'appel a entière discrétion pour adjuger les dépens de toutes les procédures de l'appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que ce soit pour ou contre la Couronne à titre d'appelante ou d'intimée.

Dépens

PART 18

CHANGE OF REPRESENTATION

Notice of change

127. A solicitor who assumes the representation of an accused who was previously either unrepresented or represented by another solicitor shall immediately file a notice to that effect with the Court and serve a copy of the notice on the prosecutor.

Removal of solicitor from record

128. (1) A solicitor of record for an accused shall act as and remain the solicitor for his or her client until an order removing the solicitor from the record has been made by a judge or a new solicitor has filed a notice pursuant to rule 127.

(2) An order removing a solicitor from the record may be made on the application of the solicitor on notice to his or her client and to the prosecutor.

(3) Notice on the client of an application under subrule (2) may be served by mail addressed to the client at his or her last known address.

(4) A copy of the order removing a solicitor from the record shall be served by the solicitor on the client by mail addressed to the client at his or her last known address.

(5) This rule applies whether the solicitor decides to cease acting on behalf of a client or the client terminates the solicitor's retainer.

Photographs, recording, broadcasting in court room

129. The taking of photographs in the court room during the progress of the judicial proceedings, the private recording of a proceeding by way of any recording or transmission device and the radio or television broadcasting of judicial proceedings from the court room is not permitted, except by authority of the Chief Justice.

R.C.M.P. dress

130. Unless otherwise directed by the presiding judge, (a) a member of the R.C.M.P. attending a court proceeding and sitting at counsel table with the prosecutor shall be dressed in formal red serge uniform and without a sidearm; and

PARTIE 18

CHANGEMENT DE PROCUREUR

127. Le procureur qui accepte de représenter un accusé qui était auparavant non représenté ou représenté par un autre procureur dépose sans délai un avis à cet effet auprès du tribunal et en signifie une copie au poursuivant.

Avis de changement

128. (1) Le procureur inscrit au dossier représente l'accusé jusqu'à ce qu'un juge rende une ordonnance le révoquant à ce titre ou qu'un nouveau procureur dépose un avis en application de la règle 127.

Révocation du procureur inscrit au dossier

(2) L'ordonnance de révocation du procureur inscrit au dossier peut être rendue sur demande du procureur et sur avis à son client et au poursuivant.

(3) L'avis de la demande visée au paragraphe (2) peut être signifié au client par la poste à sa dernière adresse connue.

(4) Le procureur signifie une copie de l'ordonnance à son client par la poste à sa dernière adresse connue.

(5) La présente règle s'applique même si le procureur décide de ne plus représenter son client ou même si le client met fin au mandat de son procureur.

PART 19

REGULATION OF CONDUCT IN THE COURT ROOM

PARTIE 19

RÈGLES DE CONDUITE DANS LA SALLE D'AUDIENCE

Photographs, recording, broadcasting in court room

129. The taking of photographs in the court room during the progress of the judicial proceedings, the private recording of a proceeding by way of any recording or transmission device and the radio or television broadcasting of judicial proceedings from the court room is not permitted, except by authority of the Chief Justice.

129. Sauf avec l'autorisation du juge en chef, sont interdits la prise de photographies dans la salle d'audience durant le déroulement d'une instance, l'enregistrement d'une instance par un particulier au moyen d'un appareil d'enregistrement ou de transmission et la diffusion par radio ou par télévision d'une instance à partir de la salle d'audience.

Photos, enregistrement, diffusion dans la salle d'audience

R.C.M.P. dress

130. Unless otherwise directed by the presiding judge, (a) a member of the R.C.M.P. attending a court proceeding and sitting at counsel table with the prosecutor shall be dressed in formal red serge uniform and without a sidearm; and

130. Sauf directives contraires du juge qui préside : a) tout membre de la G.R.C. qui assiste à une instance du tribunal et qui est assis avec le poursuivant à la table réservée aux avocats est habillé de la tunique rouge mais ne porte pas son revolver;

Habillement

(b) a member of the R.C.M.P. attending as a witness shall be dressed in formal red serge uniform or a business suit and attend without a sidearm.

b) tout membre de la G.R.C. qui comparaît à titre de témoin est habillé de la tunique rouge ou en complet veston mais ne porte pas son revolver.

PART 20

PARTIE 20

TIME

DÉLAIS

Reference to time

131. Any reference to time in these Rules must be interpreted in accordance with section 27 of the *Interpretation Act*, chapter I-21 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

131. Les délais mentionnés dans les présentes règles se calculent conformément à l'article 27 de la *Loi d'interprétation*, chapitre I-21 des Lois révisées du Canada (1985).

Calcul

Enlarging, abridging time

132. (1) The Court may by order enlarge or abridge the time appointed by these Rules for the doing of any act or taking of any proceeding on such terms as the Court considers just.

132. (1) Le tribunal peut, par ordonnance, proroger ou abréger le délai fixé par les présentes règles pour accomplir un acte ou engager une procédure, selon les conditions qu'il juge appropriées.

Prorogation ou abrégement

(2) An application for an order enlarging the time appointed by a Rule may be made before or after the expiration of the time appointed.

(2) La demande d'ordonnance visant à proroger le délai fixé par une règle peut être présentée avant ou après l'expiration du délai.

(3) The time appointed by these Rules for serving, filing or delivering a document may be enlarged or abridged by consent of the parties in writing endorsed on the relevant document, without an application to the Court, or in such other form as a judge may direct.

(3) Le délai fixé par les présentes règles pour la signification, le dépôt ou la remise d'un document peut être prorogé ou abrégé, sans demande au tribunal, avec le consentement écrit des parties consigné sur le document ou indiqué de la manière ordonnée par le juge.

PART 21

PARTIE 21

NON-COMPLIANCE WITH THE RULES

INOBSERVATION DES RÈGLES

Failure to comply with Rules

133. (1) A failure to comply with these Rules is an irregularity and does not in itself render a proceeding or an act, document or order in a proceeding a nullity.

133. (1) L'inobservation des présentes règles constitue une irrégularité, mais n'entache pas de nullité l'instance ou une mesure prise, un document donné ou une ordonnance rendue dans le cadre de celle-ci.

Inobservation des règles

- (2) Where such a failure occurs, the Court,
- (a) may grant all necessary amendments or other relief, on such terms as the Court considers just, to secure the just determination of the real matters in dispute; or
 - (b) only where and as the Court considers necessary in the interests of justice, may set aside the proceeding or act, document or order in the proceeding in whole or in part.

(2) En cas d'inobservation des présentes règles, le tribunal peut :

- a) autoriser toute modification ou tout autre redressement nécessaire, aux conditions qu'il estime appropriées, pour assurer le règlement équitable des véritables questions en litige;
- b) annuler l'instance, la mesure, le document ou l'ordonnance, en tout ou en partie, s'il estime que l'intérêt de la justice l'exige.

(3) An application to set aside any proceeding or act for irregularity must be made within a reasonable time.

(3) La demande d'annulation d'une instance ou d'une mesure pour irrégularité est présentée dans un délai raisonnable.

Dispensing with compliance of rule

134. The Court may, where it considers it necessary in the interests of justice, dispense with compliance with any rule at any time.

134. Le tribunal peut dispenser de l'observation d'une règle s'il juge que l'intérêt de la justice l'exige.

Dispense

Correction of mistakes, etc.

135. A clerical mistake, or an error arising from oversight or omission, in a judgment, order or other part of a record may be corrected by the Court at any time and after such notice as the Court may order.

135. Le tribunal peut, après que l'avis ordonné par lui a été donné, corriger toute erreur d'écriture ou toute erreur commise par inadvertance ou omission dans le jugement, l'ordonnance ou toute autre partie d'un dossier.

Corrections

PART 22

PARTIE 22

EXHIBITS

PIÈCES

Marking of exhibits

136. (1) An exhibit filed on a hearing or trial must be dated, numbered and marked to indicate the parties involved, whose property it is and by whom it is filed.

136. (1) Les pièces déposées à l'audience ou au procès sont datées, numérotées et cotées de manière à indiquer les parties intéressées, leur propriétaire et les personnes qui les ont déposées.

Pièces

(2) The Clerk shall enter in a procedure book a list of each exhibit, briefly describing the exhibit and stating by whom it is filed.

(2) Le greffier inscrit dans le registre des procédures la liste des pièces déposées, décrivant brièvement chacune d'elles et indiquant qui les a déposées.

Return of exhibit

137. (1) An exhibit at a trial may be delivered to the party whose property it is

137. (1) Toute pièce déposée au procès peut être rendue à la partie qui en est le propriétaire :

Remise des pièces

- (a) at any time after the trial, on the consent of the opposite party; or
- (b) at any time after the time for appeal has expired if no notice of appeal has been given, by order given at the end of the trial in court or on notice to the opposite party.

- a) à tout moment après le procès, avec le consentement de la partie adverse;
- b) à tout moment après l'expiration du délai d'appel lorsqu'aucun avis d'appel n'a été donné, soit par ordonnance rendue en séance à la fin du procès, soit sur avis à la partie adverse.

(2) Where an application for the return of an exhibit has not been made within two years after the last day of trial or, if an appeal has been taken, within two years after the conclusion of the appeal, the Clerk may serve notice on the prosecutor and solicitor for the accused stating that, unless such an application is made within three months after the notice is sent, the Clerk will destroy or otherwise dispose of the exhibit.

(2) Si une pièce n'a fait l'objet d'aucune demande de remise dans les deux ans suivant le dernier jour du procès ou, dans le cas où un appel a été interjeté, dans les deux ans suivant le règlement de l'appel, le greffier peut signifier un avis au poursuivant et au procureur de l'accusé indiquant que si aucune demande de remise de la pièce n'est présentée dans les trois mois suivant l'envoi de l'avis, il détruira la pièce ou en disposera autrement.

(3) Where it is made to appear to the Court that service of a notice under subrule (2) cannot be effected, the Court may order substitutional service or may dispense with service.

(3) Le tribunal peut, s'il juge que la signification de l'avis en vertu du paragraphe (2) est impossible, ordonner un autre mode de signification ou dispenser de la signification.

(4) Unless an application is made for the return of an exhibit in accordance with subrule (2), the Clerk may, on an *ex parte* basis, apply for an order and a judge may make an order requiring the Clerk to destroy or otherwise dispose of the exhibit.

(4) À moins qu'une demande n'ait été présentée en conformité avec le paragraphe (2), le greffier peut faire une demande *ex parte* pour obtenir une ordonnance et le juge peut rendre une ordonnance enjoignant au greffier de détruire la pièce ou d'en disposer

autrement.

(5) The Clerk shall destroy or otherwise dispose of an exhibit in accordance with an order made under subrule (4).

(5) Le greffier détruit la pièce ou en dispose autrement en conformité avec l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

PART 23

PRACTICE DIRECTIONS

Practice directions

138. The judges of the Court, acting as a body, may from time to time issue practice directions not inconsistent with these Rules, and such practice directions shall apply to the same extent as these Rules.

PARTIE 23

DIRECTIVES DE PRATIQUE

138. Les juges du tribunal peuvent, de concert, établir des directives de pratique qui ne sont pas incompatibles avec les présentes règles, et ces directives s'appliquent de la même manière que ces dernières.

Directives de pratique

PART 24

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

139. These Rules apply to proceedings commenced before these Rules come into force.

PARTIE 24

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

139. Les présentes règles s'appliquent aux instances introduites avant l'entrée en vigueur des présentes règles.

Disposition transitoire

Repeal

140. The following rules are hereby repealed:

- (a) *Rules as to Cases Stated under Section 762 of the Criminal Code and Rules Pursuant to Section 438 of the Criminal Code with Respect to Mandamus, Certiorari, Habeas Corpus and Prohibition*, registered as instrument numbered SI/74-119;
- (b) *Summary Conviction Appeal Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*, registered as instrument numbered SOR/78-200; and
- (c) *Northwest Territories Supreme Court Rules Respecting Pre-Trial Conferences*, registered as instrument numbered SI/86-86.

140. Les règles suivantes sont abrogées :

- a) les Règles concernant les exposés de cause visés à l'article 762 du Code criminel et règles concernant les procédures de mandamus, de certiorari, d'habeas corpus et de prohibition, visées à l'article 438 du Code criminel, portant le numéro d'enregistrement TR/74-119;
- b) les Règles régissant les appels contre les déclarations sommaires de culpabilité devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, portant le numéro d'enregistrement DORS/78-200;
- c) les Règles de la Cour Suprême des Territoires du Nord-Ouest concernant les conférences préparatoires au procès, portant le numéro d'enregistrement TR/86-86.

Abrogation

Coming into force

141. These Rules come into force on July 1, 1998.

141. Les présentes règles entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Rule 8)

FORM 1

(Rule 18, subrules 32(1), 38(1), 42(1), 50(1), 58(1) and 73(1), rule 91 and subrules 94(1) and 123(1))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

(Indicate whether Applicant
or Respondent)

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

(Indicate whether Applicant
or Respondent)

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that an application will be brought on _____ at _____ a.m. (or p.m.)
(month, day, year)
at _____, for an order granting (set out relief sought).
(specify address of court house)

THE GROUNDS FOR THIS APPLICATION ARE:

1. That
2. That
3. Such further and other grounds as counsel may advise and this Honourable Court may permit.

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION, THE APPLICANT RELIES ON THE FOLLOWING:

1. (Set out documents such as transcripts, etc., on which the Applicant relies)

THE RELIEF SOUGHT IS:

1. An Order allowing the application and granting (indicate particular relief sought).

ANNEXE
(règle 8)

FORMULE 1

[règle 18, paragraphes 32(1), 38(1), 42(1), 50(1), 58(1) et 73(1), règle 91 et paragraphes 94(1) et 123(1)]

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

*(indiquer s'il s'agit de la requérante
ou de l'intimée)*

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

*(indiquer s'il s'agit du requérant,
ou de l'intimé)*

AVIS DE MOTION

SACHEZ qu'une demande sera présentée le _____ à _____ heures,
(jour, mois, année)
à _____, pour l'obtention d'une ordonnance portant *(indiquer le redressement demandé)*.
(adresse du palais de justice)

LES MOTIFS DE LA DEMANDE SONT LES SUIVANTS :

1.
2.
3. Tout autre motif conseillé par l'avocat et autorisé par l'honorable Cour.

À L'APPUI DE LA DEMANDE, LE REQUÉRANT SE FONDE SUR CE QUI SUIT :

1. *(Préciser les documents tels que les transcriptions, etc., sur lesquels le requérant se fonde)*

LE REDRESSEMENT DEMANDÉ EST LE SUIVANT :

1. Une ordonnance faisant droit à la demande et portant *(indiquer le redressement précis demandé)*.

DATED at _____, on _____, _____.

(month, day, year)

(Signature of Applicant or counsel)

Name, address, telephone and
tecopier telephone numbers of
Applicant or counsel:

FAIT à _____, le _____.

(jour, mois, année)

(signature du requérant ou de son avocat)

Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur du requérant ou de son avocat :

FORM 2
(Subrules 30(1) and 122(1))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

*(Indicate whether Applicant,
Appellant or Respondent)*

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

*(Indicate whether Applicant,
Appellant or Respondent)*

NOTICE OF ABANDONMENT

TAKE NOTICE that the Applicant *(or Appellant)* hereby wholly abandons his *(or her or its)* application for *(or appeal against)*:

(Indicate

- (a) the nature of the order and relief sought, in the case of an application;*
- (b) the conviction, order or sentence, in the case of an appeal instituted under subparagraph 813(a)(i) or (ii) of the Criminal Code;*
- (c) the order staying proceedings on or dismissing an information or against sentence, in the case of an appeal instituted under subparagraph 813(b)(i) or (ii) of the Criminal Code;*
- (d) the verdict, in the case of an appeal instituted under subparagraph 813(a)(iii) or (b)(iii) of the Criminal Code; or*
- (e) the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination in the case of an appeal instituted under paragraph 830(1) of the Criminal Code.)*

FORMULE 2
[paragraphes 30(1) et 122(1)]

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

*(indiquer s'il s'agit de la requérante,
de l'appelante ou de l'intimée)*

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

*(indiquer s'il s'agit du requérant,
de l'appelant ou de l'intimé)*

AVIS DE DÉSISTEMENT

SACHEZ que le requérant (ou l'appelant) se désiste entièrement de sa demande (ou de son appel) visant :

(Indiquer :

- a) la nature de l'ordonnance ou du redressement demandés, dans le cas d'une demande;*
- b) la condamnation, l'ordonnance ou la sentence, dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(i) ou (ii) du Code criminel;*
- c) l'ordonnance arrêtant les procédures sur une dénonciation ou rejetant une dénonciation, ou la sentence, dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813b)(i) ou (ii) du Code criminel;*
- d) le verdict, dans le cas d'un appel interjeté en vertu des sous-alinéas 813a)(iii) ou b)(iii) du Code criminel;*
- e) la condamnation, le jugement ou le verdict d'acquiescement ou une autre ordonnance ou décision définitive, dans le cas d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 830(1) du Code criminel.)*

DATED at _____, on _____,
(month, day, year)

(Signature of Applicant, Appellant
or counsel)

Name and address of Applicant, Appellant
or counsel:

Note: An affidavit of execution is required by subrules 30(1) and 122(1) of the Criminal Procedure Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories where applicant or appellant signs notice personally.

FAIT à _____, le _____.

(jour, mois, année)

(signature du requérant ou de l'appelant
ou de son avocat)

Nom et adresse du requérant ou de l'appelant
ou de son avocat :

Remarque : Les paragraphes 30(1) et 122(1) des Règles de procédure en matière criminelle de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest exigent un affidavit d'attestation de la signature lorsque le requérant ou l'appelant signe l'avis lui-même.

FORM 3
(Rule 35)

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

Respondent

- and -

(Accused's full name as it appears on information or indictment)

Applicant

BEFORE THE HONOURABLE

) Yellowknife, Northwest Territories, this _____

)

)

)

(month, day, year)

IN CHAMBERS

)

ORDER OF RELEASE

UPON the application of the Applicant and upon hearing Counsel for the Applicant and Counsel for the Respondent;

For offences NOT mentioned in section 522 of the Criminal Code, add:

AND IT APPEARING THAT the Applicant was detained in custody by the Order of _____ Honour Judge _____ in the Territorial Court of the Northwest Territories, at _____, *(place of detention)*, on _____; *(month, day, year)*

(Set out, in full, the wording of each charge as it appears in the information or indictment)

For offences mentioned in section 522 of the Criminal Code, add:

AND IT APPEARING THAT the Applicant is not required to be detained in custody in respect of any other matter;

IT IS ORDERED THAT the Application be allowed, the Order previously made by _____ Honour Judge _____ be vacated and the Applicant be released on his (*or her*):

FORMULE 3
(règle 35)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

intimée

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

requérant

EN PRÉSENCE DE L'HONORABLE JUGE)

À Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest,

)

_____)

le _____.

)

(jour, mois, année)

EN CABINET)

ORDONNANCE DE MISE EN LIBERTÉ

À la demande du requérant et après avoir entendu les avocats du requérant et de l'intimé;

Pour les infractions NON prévues à l'article 522 du Code criminel, ajouter :

ATTENDU QUE le requérant était détenu sous garde, en vertu de l'ordonnance rendue par le juge _____ de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest, à _____, le _____,
(lieu de détention) (jour, mois, année)

(Reproduire le libellé complet de chaque inculpation figurant sur la dénonciation ou l'acte d'accusation)

Pour les infractions prévues à l'article 522 du Code criminel, ajouter :

ATTENDU QUE la détention sous garde du requérant, relativement à toute autre question, n'est pas nécessaire,

IL EST ORDONNÉ que la demande soit accordée, que l'ordonnance antérieure rendue par le juge _____ soit annulée et que le requérant soit remis en liberté aux conditions suivantes :

Use the most appropriate one of the following 12 paragraphs:

1. GIVING AN UNDERTAKING WITHOUT CONDITIONS.
2. GIVING AN UNDERTAKING WITH THE FOLLOWING CONDITIONS:
 - (a)
 - (b) *(Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)*
 - (c)
3. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$____, but without deposit of money or other valuable security.
4. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$____, but without deposit of money or other valuable security, with the following conditions:
 - (a)
 - (b) *(Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Code)*
 - (c)
5. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (or sureties), in the amount of \$____ but without deposit of money or other valuable security.
6. ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (or sureties), in the amount of \$____ but without deposit of money or other valuable security, with the following conditions:
 - (a)
 - (b) *(Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)*
 - (c)
7. The prosecutor having consented, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court.
8. The prosecutor having consented, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court, with the following conditions:
 - (a)
 - (b) *(Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)*
 - (c)
9. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court.
10. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (or sureties), in the amount of \$____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court.

Choisir l'un des 12 paragraphes suivants, selon ce qui convient :

LE REQUÉRANT :

1. REMET UNE PROMESSE SANS CONDITION.
2. REMET UNE PROMESSE ASSORTIE DES CONDITIONS SUIVANTES :
 - a)
 - b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 - c)
3. CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$, et ce sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs.
4. CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$, sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs, aux conditions suivantes :
 - a)
 - b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 - c)
5. CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$, et ce sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs.
6. CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$, sans dépôt d'argent ou d'autres valeurs, aux conditions suivantes :
 - a)
 - b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 - c)
7. Avec le consentement du poursuivant, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême.
8. Avec le consentement du poursuivant, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême, aux conditions suivantes :
 - a)
 - b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
 - c)
9. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême.
10. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême.

11. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, without sureties, in the amount of \$_____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court, with the following conditions:

- (a)
- (b) *(Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)*
- (c)

12. Being not ordinarily resident in the Northwest Territories or not ordinarily residing within two hundred kilometres of the place in which the Applicant is in custody, ENTERING INTO A RECOGNIZANCE, with _____ surety (*or* sureties), in the amount of \$_____ on the Applicant depositing that sum of money or other valuable security with the Clerk of the Supreme Court, with the following conditions:

- (a)
- (b) *(Set out applicable conditions mentioned in subsections 515(4) to (4.2) of the Criminal Code)*
- (c)

AND IT IS FURTHER ORDERED THAT:

1. The undertaking may be given by the Applicant to (*or* recognizance may be entered into by the Applicant before) any Justice of the Peace in and for the Northwest Territories or the Clerk of the Supreme Court;
2. Any Justice of the Peace in and for the Northwest Territories may order that the Applicant be brought before the Justice for the purpose of giving the undertaking (*or* entering into the recognizance) and being released from custody, and this order shall be sufficient authority to any person having the custody of the Applicant in the Northwest Territories to have the Applicant brought before a Justice of the Peace for that purpose;
3. If the Applicant is brought before a Justice of the Peace and gives the undertaking (*or* enters into the recognizance) as set out in this order, the person having custody of the Applicant shall release him (*or* her) forthwith.

Clerk of the Supreme Court

APPROVED AS TO FORM AND CONTENT:

AGENT OF THE ATTORNEY GENERAL

ENTERED this _____ day of _____, 19 ____

Clerk of the Supreme Court

Note: This form is a model standard form of order that can be used as the model for actual orders. Only the appropriate paragraphs from the model standard form should be incorporated into the actual order as required.

11. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, sans caution, UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême, aux conditions suivantes :

- a)
- b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
- c)

12. S'il ne réside pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans un rayon de 200 km du lieu où il est sous garde, CONTRACTE, avec caution(s), UN ENGAGEMENT de _____ \$ et dépose cette somme ou d'autres valeurs auprès du greffier de la Cour suprême, aux conditions suivantes :

- a)
- b) *(indiquer les conditions applicables visées aux paragraphes 515(4) à (4.2) du Code criminel)*
- c)

IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ CE QUI SUIT :

1. La promesse peut être remise par le requérant à *(ou l'engagement peut être contracté par le requérant devant)* tout juge de paix dans et pour les Territoires du Nord-Ouest *ou* au *(ou devant le)* greffier de la Cour suprême.
2. Tout juge de paix agissant dans et pour les Territoires du Nord-Ouest peut ordonner que le requérant soit amené devant lui pour remettre la promesse *(ou contracter l'engagement)* et qu'il soit remis en liberté. La présente ordonnance confère à toute personne qui a la garde du requérant dans les Territoires du Nord-Ouest le pouvoir d'amener ce dernier devant un juge de paix à cette fin.
3. Si le requérant est amené devant un juge de paix et remet la promesse *(ou contracte l'engagement)* mentionné(e) dans la présente ordonnance, la personne qui a la garde du requérant le remet en liberté.

Greffier de la Cour suprême

APPROUVÉ QUANT À LA FORME ET AU CONTENU :

AGENT DU PROCUREUR GÉNÉRAL

INSCRIT le _____.
(jour, mois, année)

Greffier de la Cour suprême

Remarque : La présente formule peut servir de modèle pour les ordonnances; ne doivent y figurer que les paragraphes pertinents de celle-ci.

FORM 4
(Subrule 46(c))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

BEFORE THE HONOURABLE _____) Yellowknife, Northwest Territories, this _____
)
) day of _____, 19 ____
)
IN CHAMBERS)

ORDER FOR REMOVAL

UPON IT APPEARING THAT _____ is in custody at _____ at
(name of accused or witness) *(name of institution)*
_____, _____;
(community) *(territory or province)*

AND UPON IT APPEARING THAT the attendance of _____ is required before
(name)
the _____ Court of the Northwest Territories on _____, 19 ____ at _____ a.m. (or p.m.),
(month) *(day)*
at _____, in the Northwest Territories;
(community)

IT IS HEREBY ORDERED THAT the Warden of the _____ surrender _____
(name of institution) *(name of prisoner)*
to the Royal Canadian Mounted Police escort bearing this Order so that _____ may be brought
(name of prisoner)
under such escort before the _____ Court of the Northwest Territories sitting at _____,
(community)
Northwest Territories on _____, 19 ____, at _____ a.m. (or p.m.).
(month) *(day)*

FORMULE 4
(alinéa 46c)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

EN PRÉSENCE DE L'HONORABLE JUGE) À Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest,
)
)
_____) le _____.
) (jour, mois, année)
EN CABINET)

ORDONNANCE D'AMENER

ATTENDU QUE _____ est détenu sous garde à _____
(nom de l'accusé ou du témoin) (nom de l'établissement) (collectivité)

(province ou territoire);

ATTENDU QUE la présence de _____ est exigée devant la Cour _____
(nom)
des Territoires du Nord-Ouest le _____ à _____ heures à _____,
(jour, mois, année) (collectivité)
dans les Territoires du Nord-Ouest,

IL EST ORDONNÉ QUE l'administrateur de _____ remette _____
(nom de l'établissement) (nom du détenu)
à l'escorte de la Gendarmerie royale du Canada porteuse de la présente ordonnance, afin que _____
(nom du détenu)
puisse être amené sous cette escorte devant la Cour _____ des Territoires du Nord-Ouest siégeant
à _____, dans les Territoires du Nord-Ouest,
(collectivité)

le _____ à _____ heures.
(jour, mois, année)

AND IT IS FURTHER ORDERED THAT _____ be kept in custody of the Royal Canadian
Mounted Police at _____ and elsewhere in the Northwest Territories as may be necessary
until his (*or her*) attendance in Court is no longer required, at which time he (*or she*) shall be returned under safe escort
by the Royal Canadian Mounted Police to the Warden at _____ in _____,
_____, who shall receive him (*or her*) or as otherwise ordered by the Court.

Clerk of the Supreme Court

ENTERED this _____ day of _____, 19 _____.

Clerk of the Supreme Court

IL EST ÉGALEMENT ORDONNÉ QUE _____ demeure sous la garde de la
(nom du détenu)
Gendarmerie royale du Canada à _____ et ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest
(collectivité)
si nécessaire, jusqu'à ce que sa présence au tribunal ne soit plus requise. Il doit être ramené sous escorte de la
Gendarmerie royale du Canada à l'administrateur de _____ à _____, _____,
(nom de l'établissement) (collectivité) (province ou territoire)
qui le recevra, sauf ordonnance contraire du tribunal.

Greffier de la Cour suprême

INSCRIT le _____.
(jour, mois, année)

Greffier de la Cour suprême

FORM 5
(Rule 67)

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

NOTICE OF MOTION ON CONSTITUTIONAL ISSUE

TAKE NOTICE THAT _____ will bring an application on _____,
(name of party) *(month, day, year)*
at _____ a.m. (or p.m.) at _____ for an order granting
(specify address of court house)
(set out precise relief sought).

THE GROUNDS FOR THIS APPLICATION ARE:

- 1.
2. *(State concisely each issue to be raised)*
- 3.

THE CONSTITUTIONAL PRINCIPLES TO BE ARGUED ARE:

- 1.
- 2.
- 3.

THE STATUTORY PROVISION OR RULES ON WHICH THE APPLICANT RELIES ARE:

- 1.
- 2.
- 3.

IN SUPPORT OF THIS APPLICATION, THE APPLICANT RELIES ON THE FOLLOWING:

1. *(Briefly describe the documents such as affidavits, transcripts, etc., on which the Applicant relies)*

FORMULE 5
(règle 67)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

AVIS DE MOTION SUR UNE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

SACHEZ QUE _____ présentera une demande le _____
(nom de la partie) *(jour, mois, année)*
à _____ heures, à _____, en vue d'obtenir une ordonnance portant
(adresse du palais de justice)
(indiquer le redressement demandé).

LES MOTIFS DE LA DEMANDE SONT LES SUIVANTS :

- 1.
2. *(Donner un exposé concis de chaque question constitutionnelle soulevée)*
- 3.

LES PRINCIPES CONSTITUTIONNELS INVOQUÉS SONT LES SUIVANTS :

- 1.
- 2.
- 3.

LES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES OU RÈGLES INVOQUÉES PAR LE REQUÉRANT SONT LES SUIVANTES :

- 1.
- 2.
- 3.

À L'APPUI DE SA DEMANDE, LE REQUÉRANT SE FONDE SUR CE QUI SUIVIT :

1. *(Préciser les documents tels que les affidavits, transcriptions, etc., sur lesquels le requérant se fonde)*

DATED at _____, on _____
(month, day, year)

(Signature of Applicant or counsel)

Name, address, telephone and
tecopier telephone numbers of
Applicant or counsel:

FAIT à _____, le _____.

(jour, mois, année)

(signature du requérant ou de son avocat)

Nom, adresse et numéros de téléphone et de
télécopieur du requérant ou de son avocat :

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN

- and -

(Accused's full name as it appears on the information or indictment)

PRE-TRIAL CONFERENCE REPORT

THE POSITIONS AND AGREEMENTS REFLECTED IN THIS REPORT ARE WITHOUT PREJUDICE AND PURELY FOR THE ASSISTANCE OF THE COURT IN THE RESOLUTION OF TRIAL PROBLEMS. THE CONTENTS OF THIS REPORT SHALL NOT BE PUBLISHED OR BROADCAST.

Name of

accused: _____

Charges: _____

Defence Counsel: _____

Telephone: _____

Telecopier: _____

Crown Counsel: _____

Telephone: _____

Telecopier: _____

Date of alleged offence: _____

Place of alleged offence: _____

Date accused charged: _____

Date indictment filed: _____

FORMULE 6
(règle 80)

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE

- et -

(nom complet de l'accusé indiqué dans la dénonciation ou l'acte d'accusation)

RAPPORT DE CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE AU PROCÈS

LES POSITIONS FORMULÉES DANS LE PRÉSENT RAPPORT SONT PROVISOIRES; LES ENTENTES SONT ÉNONCÉES SOUS TOUTES RÉSERVES ET VISENT UNIQUEMENT À AIDER LE TRIBUNAL À RÉSOUDRE LES PROBLÈMES LORS DU PROCÈS. LA PUBLICATION OU LA DIFFUSION DU PRÉSENT RAPPORT EST INTERDITE.

N o m d e

l'accusé : _____

Inculpations : _____

Avocat de la défense : _____

Téléphone : _____

Télécopieur : _____

Avocat de la Couronne : _____

Téléphone : _____

Télécopieur : _____

Date de l'infraction reprochée : _____

Lieu de l'infraction reprochée : _____

Date d'inculpation de l'accusé : _____

Date de dépôt de l'acte d'accusation : _____

Date of committal: _____

Date of trial: _____

Place of trial: _____

Summary of Crown allegations: _____

Defence position, if any: _____

Form of judicial interim release: _____

Disclosure issues: _____

Expected mode of trial: _____

- Re-election expected
- Crown consenting (*if required*)

Pre-trial motions: _____

Voir dices: _____

Undisputed issues: _____

Legal issues: _____

Number of witnesses: (*specify if expert*)

- (a) Crown _____
- (b) Defence _____

Experts' reports:

- (a) Crown _____
- (b) Defence _____

Length of trial: _____

Date d'incarcération : _____

Date du procès : _____

Lieu du procès : _____

Résumé des allégations de la Couronne : _____

Position de la défense, le cas échéant : _____

Mode de mise en liberté provisoire par voie judiciaire : _____

Questions relatives à la communication de documents ou de renseignements : _____

Mode de procès prévu : _____

- nouveau choix prévu
- consentement de la Couronne (*si nécessaire*)

Motions préalables au procès : _____

Voir-dire : _____

Questions non contestées : _____

Questions juridiques : _____

Nombre de témoins : (*indiquer s'il s'agit d'experts*)

- a) Couronne _____
- b) Défense _____

Rapports des experts :

- a) Couronne _____
- b) Défense _____

Durée du procès : _____

Interpretation:

Date: _____

Crown Counsel

Defence Counsel

Interprétation : _____

Date : _____
(jour, mois, année)

Avocat de la Couronne

Avocat de la défense

FORM 7
(Subrule 111(3))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

HER MAJESTY THE QUEEN, on the information and
complaint of _____, (*Where the appellant*
(name of informant)
is not Her Majesty the Queen then only the name of the
informant who is the appellant should be set out)

- and -

(*Respondent's full name*)

NOTICE OF APPEAL

TAKE NOTICE that the Attorney General of Canada (*or, where the Appellant is not the Attorney General of Canada, insert name of the informant*) intends to appeal and does hereby appeal from an order dismissing the information of _____ against the Respondent, made by _____
(name of informant) *(name of presiding judge or justice)*
at _____ on _____.
(place of adjudication) *(date of adjudication)*

The information that was dismissed charged the Respondent (*state fully offence or offences charged.*)

(*If appeal is from sentence, add:*

TAKE NOTICE that the Attorney General of Canada (*or, where the appellant is not the Attorney General of Canada, insert name of the informant*) intends to appeal and does hereby appeal the sentence passed on the Respondent following a conviction (*or convictions*) made by _____
(name of presiding judge, magistrate or justice of the peace)
at _____ on _____.
(place of adjudication) *(date of adjudication)*

FORMULE 7
(paragraphe 111(3))

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

SA MAJESTÉ LA REINE, sur la dénonciation et
la plainte de _____ (Si Sa
(nom du dénonciateur)
Majesté la Reine n'est pas l'appelante, inscrire seulement
le nom du dénonciateur qui est l'appelant.)

- et -

(nom complet de l'intimé)

AVIS D'APPEL

SACHEZ QUE le procureur général du Canada *(si l'appelant n'est pas le procureur général du Canada, inscrire le nom du dénonciateur)* interjette appel de l'ordonnance rejetant la dénonciation déposée par _____
(nom du dénonciateur)
contre l'intimé, rendue par _____, à _____,
(nom du juge président ou du juge de paix) *(lieu)* *(date)*
le _____.

La dénonciation rejetée accusait l'intimé de *(décrire en détail l'infraction (les infractions) reprochée(s)).*

(s'il s'agit de l'appel d'une sentence, ajouter :

SACHEZ QUE le procureur général du Canada *(si l'appelant n'est pas le procureur général du Canada, inscrire le nom du dénonciateur)* interjette appel de la sentence rendue contre l'intimé à la suite de la *(ou des)* condamnation(s)
prononcée(s) par _____, à _____
(nom du juge président, du magistrat ou du juge de paix) *(lieu)*
le _____.
(date)

The offence (or offences) of which the Respondent was convicted was (or were) *(state fully offence or offences)* and the sentence passed by the summary conviction court was *(state particulars of sentence)* and was passed on _____.)
(month, day, year)

The following is the order the Attorney General (or the informant, as the case may be) asks to be made:

(Here set out order sought).

The grounds of appeal are: *(set out grounds with particularity).*

The address for service of the Attorney General of Canada at Yellowknife is:

Department of Justice
3rd Floor, Joe Tobie Building
P.O. BOX 8
YELLOWKNIFE NT X1A 2N1

(Substitute informant's address for service where the Attorney General of Canada is not the Appellant.)

DATED _____.
(month, day, year)

*(Signature of Attorney General or his or her
duly authorized agent or, where the Attorney
General is not the Appellant, of the informant)*

L'infraction (les infractions) dont l'intimé a été reconnu coupable est (sont) la (les) suivante(s) : *(en donner le détail)*
et la sentence prononcée par la cour des poursuites sommaires le _____
(jour, mois, année)

est la suivante : *(détail de la sentence)*.

Le procureur général *(ou autre, selon le cas)* demande l'ordonnance suivante :

(Indiquer l'ordonnance demandée).

Les motifs de l'appel sont les suivants : *(indiquer les motifs en détail)*.

Adresse aux fins de signification du procureur général du Canada, à Yellowknife :

Ministère de la Justice
3^e étage, immeuble Joe Tobie
C.P. 8
YELLOWKNIFE NT X1A 2N1

(Remplacer par l'adresse aux fins de signification du dénonciateur lorsque le procureur général du Canada n'est pas l'appelant)

FAIT le _____.
(jour, mois, année)

*(signature du procureur général du Canada ou de son
agent autorisé, ou du dénonciateur
si le procureur général n'est pas l'appelant)*

FORM 8
(Subrule 111(4))

Court File No. _____

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

(Appellant's full name)

- and -

HER MAJESTY THE QUEEN

(Where the Respondent is not Her Majesty the Queen, the style of cause should clearly identify the Respondent)

NOTICE OF APPEAL

TAKE NOTICE that the Appellant intends to appeal and does hereby appeal from the conviction *(or sentence or conviction and sentence)* made by _____ at _____
(name of presiding judge or justice) (place of adjudication)
on _____.
(date of adjudication)

The offence of which the Appellant was convicted was *(state fully the offence or offences on which the appellant was convicted)*.

(Add, if applicable: The sentence of the summary conviction court that convicted the Appellant was (state sentence passed) and was passed on _____.)
(state date of sentence)

The following is the order the Appellant asks to be made: *(here set out nature of order sought)*.

The grounds of appeal are: *(set out grounds with particularity)*.

The Appellant does *(or does not)* wish to appear personally or by counsel and will present his *(or her or its)* argument or appeal orally *(or in writing)*.

The Appellant's *(add, where applicable: and his (or her or its) counsel's)* address for service in the Northwest Territories is *(or are)*:

Dated at _____ on _____
(month, day, year)

(Signature of Appellant or counsel)

FORMULE 8
(paragraphe 111(4))

Dossier n° _____

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

(nom de l'appelant)

- et -

SA MAJESTÉ LA REINE

(Si l'intimé n'est pas Sa Majesté la Reine, indiquer clairement son identité.)

AVIS D'APPEL

SACHEZ QUE l'appelant interjette appel de la condamnation (ou de la sentence ou de la condamnation et de la sentence) prononcée(s) par _____, à _____,
(nom du juge présidant ou du juge de paix) (lieu)
le _____.
(date)

L'infraction dont l'appelant a été reconnu coupable est la suivante : (en donner le détail).

(Ajouter, le cas échéant : La sentence rendue par la cour des poursuites sommaires, le _____,
(date)
contre l'appelant est la suivante : (indiquer la sentence).

L'appelant demande l'ordonnance suivante : (indiquer l'ordonnance demandée).

Les motifs de l'appel sont les suivants : (indiquer les motifs en détail).

L'appelant comparaitra (ou ne comparaitra pas) en personne ou par avocat. Il exposera oralement (ou par écrit) ses moyens.

Adresse de l'appelant (et, le cas échéant, celle de son avocat) aux fins de signification dans les Territoires du Nord-Ouest :

Fait à _____, le _____
(jour, mois, année)

(signature de l'appelant ou de son avocat)

FORM 9
(Subrule 111(5))

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

(Appellant's full name and address)

- and -

HER MAJESTY THE QUEEN

NOTICE OF APPEAL
(Filed by the Accused personally)

DATE OF CONVICTION:

DATE OF SENTENCE:

OFFENCE:

SENTENCE:

PLACE OF TRIAL:

COURT:

APPEAL IS AGAINST: *(state whether appeal is against conviction, sentence or both)*

PLACE OF INCARCERATION:

Dated at _____ on _____.
(month, day, year)

(Signature)

FORMULE 9
(paragraphe 111(5))

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

(nom complet et adresse de l'appelant)

- et -

SA MAJESTÉ LA REINE

AVIS D'APPEL

(déposé par l'accusé lui-même)

DATE DE LA CONDAMNATION :

DATE DE LA SENTENCE :

INFRACTION :

SENTENCE :

LIEU DU PROCÈS :

TRIBUNAL :

L'APPEL EST INTERJETÉ À L'ÉGARD DE : *(indiquer s'il s'agit de l'appel d'une condamnation, d'une sentence ou des deux)*

LIEU DE DÉTENTION :

Fait à _____, le _____
(jour, mois, année)

(signature)

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1998©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1998©
